

VIII CONCURSO INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA

INTERNATIONAL APICULTURE PHOTOGRAPHY CONTEST



Azuqueca de Henares

Edita:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

Plaza de la Constitución, nº 1

19200 Azuqueca de Henares

Guadalajara, España

<http://www.azuqueca.es>; ayuntamiento@azuqueca.net

Coordinador de edición: Agustín Arias Martínez

aarias@jet.es; agustinarias2@gmail.com

Traducción: Stenson's School of English y Agustín Arias Martínez

Asesor artístico: Rodolfo Vargas Vargas

Fotografía de Portada: Apicultura en Katmandú, Nepal. Autor: Bjorn Andresen (Dinamarca)

Organiza el Concurso Internacional de Fotografía Apícola:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

Azuqueca de Henares - Guadalajara - España

<http://www.aulaapicolazuqueca.com>; aulaapicola@gmail.com

Dep. Legal: GU-48/2009

Imprime: Gráficas Mave

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin permiso expreso del autor o del propietario de la foto en su caso.

Published by:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

Plaza de la Constitución nº 1

19200- Azuqueca de Henares

Guadalajara- Spain

<http://www.azuqueca.es>

Coordinator: Agustín Arias Martínez

aarias@jet.es; agustinarias2@gmail.com

Translation: Stenson's School of English and Agustín Arias Martínez

Artistic Consultant: Rodolfo Vargas Vargas

Cover: Beekeeping in Katmandu. Author: Bjorn Andresen (Denmark)

Organizer of the International Apiculture Photography Contest

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

Azuqueca de Henares - Guadalajara - Spain

<http://www.aulaapicolazuqueca.com>; aulaapicola@gmail.com

Dep. Legal: GU-48/2009

Printed: Gráficas Mave

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of the authors or legal owners of the photographs, respectively.



**VIII CONCURSO INTERNACIONAL
DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA**

**VIII INTERNATIONAL APICULTURE
PHOTOGRAPHY CONTEST**

**VIII CONCOURS INTERNATIONAL DE
PHOTOGRAPHIE APICOLE**

AZUQUECA DE HENARES - GUADALAJARA - ESPAÑA - SPAIN



Azuqueca de Henares

INDICE/INDEX

Saluda Sr. Alcalde / Words from the Mayor	Pág. 7
Saluda Sr. Concejal de Desarrollo Sostenible / Words from Town Councillor of Sustainable Development	Pág. 9
Saluda Sr. Concejal de Cultura / Words from Town Councillor of Culture	Pág. 11
Algunos datos sobre Azuqueca de Henares /	Pág. 13
Mapa de situación / Situation map of Azuqueca de Henares	Pág. 14
Bases de la próxima edición	Pág. 17
Rules for the next edition	Pág. 19
Règles pour la prochaine édition	Pág. 21
Relación de participantes 2008 / Participating relation 2008	Pág. 23
Acta del Jurado 2008	Pág. 28
Record of the jury 2008	Pág. 29
Primer Premio: Bjorn Andresen / First Prize: Bjorn Andresen	Pág. 32
Segundo Premio: Ángel Morales Hernández / Second Prize: Ángel Morales Hernández ..	Pág. 34
Tercer Premio: Jorge Mario Lucía / Third Prize: Jorge Mario Lucía	Pág. 36
Premio Especial de Reportaje: Diego Martín / Report Category Prize: Diego Martín ...	Pág. 38
Premio Especial de Fotografía Histórica: Boštjan Grom /	
Historic Category Prize: Boštjan Grom	Pág. 42
Fotografía Individual / Single Photograph	
001 François Pierre Marechal	Pág. 47
002 Bjorn Andressen	Pág. 48
004 Martina Carla Manfredi	Pág. 50
007 Gualter Torrecillas Londrina	Pág. 51
008 María Grazia Cicardi	Pág. 52
011 Jacek Nowak	Pág. 53
015 Klaus Nowottnick	Pág. 54
016 Marisol Ambrós Ambrós	Pág. 56
024 Emilio José Mariel Albert	Pág. 57
028 Domingo D. Leveratto	Pág. 58
032 Guy Stubbs	Pág. 59
038 Paul M. Kornacker	Pág. 60
047 Anna Chambers Harrogate	Pág. 61
051 Robert Chevet	Pág. 62
052 Belén Negrete Ocejo	Pág. 64
055 Marta Negrete Ocejo	Pág. 65
056 Joaquin Piquer y del Pozo	Pág. 66
057 Rodoljub Zivadinovic	Pág. 67
059 M ^a Pilar Montero de la Cruz	Pág. 70
061 Diogo Gasparetto	Pág. 71
062 Antonio Medel Iñigo	Pág. 72
064 Santiago Urquijo Zamora	Pág. 73
066 Fco. Javier Beltrán Miranda	Pág. 75
071 Blanka Dvorackova	Pág. 77
076 Fernando Calatayud Tortosa / Enrique Simó Zaragoza	Pág. 78
079 Gemma Llorens Moix	Pág. 79
080 Javier Ramiro Larrío	Pág. 81
083 Juana María López Rojo	Pág. 82
086 Jorge Mario Lucía	Pág. 83
087 Mercedes de Badani	Pág. 84
093 Stanislav Bednář	Pág. 85
097 Juanjo Malo López	Pág. 87
102 Tadashi Watanabe	Pág. 88
108 Wilson Vera Gómez	Pág. 89

114	Peter L. Borst.....	Pág. 91
115	John Phipps	Pág. 92
120	Silvia E. Barengo	Pág. 94
121	Mónica Patricia Osorio Tangarife	Pág. 95
123	Silvana Šivic	Pág. 97
130	Cynthia Böhm	Pág. 98
131	Consuelo Ortiz Arroyo	Pág. 99
136	Sandra Juliana Guerra Soriano	Pág. 100
137	M ^a Dolores Cadena Pozuelo	Pág. 101
140	María Florencia Galaretto	Pág. 102
148	Antonio Torrecilla	Pág. 103
152	Zachary Huang	Pág. 104
156	Francisca Beta Bosca	Pág. 106
157	Romanus Nlemchi	Pág. 107
160	Roman Kochut	Pág. 108
161	Susana Martínez González	Pág. 109
163	Petr PYíkazský	Pág. 110
164	Stanislav Plut	Pág. 111
168	Zirolav Stojanovic.....	Pág. 113
170	Orlando Sotolongo	Pág. 115
173	Uros Kricka	Pág. 116
174	Michel Bierna	Pág. 117
175	Marie-Roger Séronie-Vivien	Pág. 118
176	Emil Kemeny	Pág. 119
181	Stefan Wolf	Pág. 120
188	Carlos Abraham Sampol	Pág. 121
189	Martha Margarita Kuong Mavila	Pág. 123
190	Katsaros Theodosios	Pág. 124
196	Elisa do Rosario Fernandes Días	Pág. 126
197	Jorge dos Santos Rodrigues	Pág. 127
200	Sandra Bau Ruiz	Pág. 128

Reportaje / Reports

069	Tibor I. Szabo	Pág. 131
073	José Antonio Acosta Martínez	Pág. 134
095	Frank Sivic.....	Pág. 137
110	Pedro García Fernández	Pág. 140
125	Claire Waring	Pág. 142
141	Ernesto Díaz	Pág. 150

Fotografía Histórica / Historic photographs

045	Ricardo Solanes Razola	Pág. 155
047	Anna Chambers	Pág. 156
051	Robert Chevet	Pág. 158
108	Wilson Vera Gómez	Pág. 160
115	John Phipps Agios	Pág. 161
128	Andrei Kochut Uzhgorod	Pág. 162
149	Luciano Martín Franco	Pág. 163
184	Elena Matas Pérez	Pág. 164



El Certamen Internacional de Fotografía Apícola convocado por el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares goza de una salud de hierro en vísperas de cumplir su primera década de vida. Fotógrafos interesados en la apicultura y apicultores aficionados a la fotografía se han sumado desde la primera edición a una convocatoria que difunde, recupera y acerca a todos los ciudadanos una actividad íntimamente ligada a la naturaleza y a la historia de la humanidad, que ha dado además proyección internacional a Guadalajara como provincia melera.

La participación en este certamen no ha dejado de crecer año tras año. Ciudadanos y ciudadanas de todo el mundo han aportado imágenes de gran calidad artística y con un innegable valor histórico y divulgativo. Las cifras de participación, por sí solas, reflejan la importancia de esta convocatoria internacional lanzada desde Azuqueca: 689 fotografías, realizadas por 204 autores, procedentes de 38 países llegaron al concurso en su edición de 2008. Este catálogo, editado por el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, reproduce algunas de las imágenes de esta convocatoria.

Desde el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, llevamos años trabajando para demostrar que el desarrollo económico, el bienestar social y el cuidado de la naturaleza no están reñidos, sino que pueden ir de la mano. Y para conjugar estos tres elementos la mejor herramienta es la educación ambiental, por la que desde el Ayuntamiento hemos apostado de manera decidida. Por eso ponemos a disposición de nuestros vecinos y vecinas servicios como el Aula Apícola Municipal, el Aula de la Naturaleza y la Reserva Ornitológica, tres sólidos pilares para ayudar a construir el futuro que queremos.

Estas fotografías suponen un paso más en ese camino. Les invito a que disfruten de ellas.

Pablo Bellido Acevedo
Alcalde de Azuqueca de Henares
alcaldia@azuqueca.net

The International Apiculture Photography Contest announced by the Town Hall of Azuqueca de Henares is still going strong after nearly a decade of celebrations. Photographers interested in Apiculture and beekeepers keen on photography have joined in since the very first edition which retrieves, brings close and shows all the citizens a labour closely so related to nature and to human history. It also shows Guadalajara internationally as a province rich in honey.

The amount of people who have taken part has increased year by year. Citizens from all over the world have presented pictures of great artistic quality with an undeniable revealing historical value. The amount of people taking part shows us the importance of this international contest here in Azuqueca. 689 photographs taken by 204 photographers from 38 different countries arrived for our contest in 2008. This booklet, edited by the Town Hall of Azuqueca de Henares, let's us see some of the pictures in the contest.

From the Town Hall of Azuqueca de Henares we have been working for years to show that economic development and social welfare along with the care of nature without doubt go hand in hand. And to conjugate these three elements the best way is to educate people about the environment. For this reason the Town Hall of Azuqueca de Henares has decided to support this event. We offer services such as the local beekeeping class, the Nature Class and the Bird Reserve for all our local people. Three solid bases to help build the future we all want.

These photographs mark a step in that direction. I invite you to enjoy them.

Pablo Bellido Acevedo
Major from Azuqueca de Henares
alcaldia@azuqueca.net



Uno de los motivos de orgullo del Ayuntamiento de Azuqueca de Henares es su trayectoria en políticas medioambientales. El que es uno de los municipios más pujantes a nivel industrial y económico de una de las zonas con más actividad de España ha sabido combinar ese crecimiento con actuaciones respetuosas con el medio natural.

Por octavo año consecutivo, este Ayuntamiento edita un catálogo que recoge algunas de las imágenes presentadas al VIII Concurso Internacional de Fotografía Apícola, una convocatoria con la que desde Azuqueca de Henares se pretende reforzar el conocimiento de nuestra fauna, de nuestra flora y de los ciclos de la naturaleza personificados en una actividad tan respetuosa con el medio natural como es la apicultura.

Las fotografías que reproduce este catálogo sorprenden, deslumbran, informan y, sobre todo, dan ejemplo de que la actividad humana no está reñida con la naturaleza; es más, desde el Ayuntamiento de Azuqueca -que cuenta con un área de Desarrollo Sostenible-, estamos convencidos de que debemos avanzar de la mano y en armonía con el medio natural.

Jose Luis Blanco Moreno
Concejal de Desarrollo Sostenible
desarrollosostenible@azuqueca.net

One of the things that the Town Hall in Azuqueca de Henares is proud of is its development in environmental politics. This town, which is one of the most forceful at industrial and economical levels in Spain has known how to combine this growth always respecting the environment.

This is the eighth year the council edits this catalogue which shows pictures that were presented in the VIII International Apiculture Photographic Contest. A contest that from Azuqueca de Henares intends to strengthen the knowledge of our fauna, our flora and the natural cycles personified in an activity so respectful with the environment as Apiculture is.

The photographs shown in the book surprise, amaze and inform us giving us examples of human activity which isn't against with nature.

What is more from the Town Hall of Azuqueca de Henares – which has an area of Sustainable Development – we are sure that we should grow and advance together in harmony with the environment.

Jose Luis Blanco Moreno
Sustainable Development Council
desarrollosostenible@azuqueca.net



La cultura le debe mucho a las abejas. Esta frase no es retórica. Además de que las abejas han sido fuente de inspiración para poetas, filósofos y músicos, estos insectos son indispensables para el desarrollo de la sociedad humana y de la cultura. Intentaré explicarme. La elaboración cultural exige tiempo, el tiempo libre está relacionado con el excedente económico, éste depende de la organización social y del desarrollo de la producción y la producción de la cantidad existente de materias primas entre las que destacan las agrícolas, fuente y base de todas las demás. Por lo tanto, si mermara la diversidad y riqueza vegetal de nuestro planeta

se pondría en peligro la cadena alimentaria, fallaría la agricultura, disminuirían drásticamente las materias primas, la producción se resentiría, caería el excedente económico, se reduciría el tiempo libre y la cultura entraría en una fase de decadencia quién sabe si irre recuperable. En todo este ciclo las abejas desarrollan una labor tan esencial como callada. Mediante la polinización las abejas mantienen la diversidad vegetal del planeta, sobre todo en las zonas templadas y cálidas. Si las abejas desaparecieran repentinamente de la faz de la tierra la polinización se resentiría hasta el punto de romper el frágil equilibrio sobre el que se sostiene la cadena de la vida. En conclusión, sin abejas no sólo desaparecería un motivo de inspiración para los poetas sino que no habría poetas.

Aunque sólo sea por egoísmo debemos proteger a las abejas y fomentar la apicultura. Y este Ayuntamiento lo viene haciendo desde hace años patrocinando el Concurso Internacional de Fotografía Apícola y las actividades de un Aula Apícola única en la comarca. Desde la Concejalía de Cultura seguiremos colaborando estrechamente con estas iniciativas de las que nos sentimos especialmente orgullosos, no sólo por los resultados cosechados sino por su importancia intrínseca.

Emilio Alvarado Pérez
Concejal de Cultura
cultura@azuqueca.net

Culture owes a lot to bees. This isn't a rhetoric sentence. Moreover, bees have been a source of inspiration to poets, philosophers and musicians. These insects are indispensable for the development of the human society and for culture. I will try to explain why. Cultural development needs time, free time is related to economic surplus. This depends on social organization and it also depends on productivity development and the production of raw materials, led by agriculture, is the base of all other products. For this reason, if rich vegetation of our planet decreases the food chain could be in danger. Agriculture would fail and the culture would fall in a phase of decay and who knows if a solution could be found. In all this cycle bees develop an important although quiet labour. Through pollinating bees help to maintain vegetation diversity throughout our planet, above all in warm and hot areas. If bees disappeared suddenly, pollination would be affected to the point of breaking the fragile balance upon which the chain of life is sustained. To conclude, without bees not only would a source of inspiration disappear but also there would be no poets.

Even for pure selfishness we have to protect bees and apiculture. This Town Hall has been doing this for years now supporting the International Apiculture Photography Contest as well as the apiculture class which is the only one in the area. From the Cultural Council we will keep on helping these activities which we feel proud of, not only for the results gained but also for their importance.

Emilio Alvarado Pérez
Town Councillor of Culture
cultura@azuqueca.net

ALGUNOS DATOS SOBRE AZUQUECA DE HENARES

Azuqueca de Henares es hoy una localidad industrial, enclavada geográficamente en una de las áreas de mayor actividad económica de España: el Corredor del Henares. Situada a 14 kilómetros de la capital de la provincia, Guadalajara, y a 35 Kilómetros de la capital del país, Madrid, el crecimiento de población se viene manteniendo en los últimos años. La cercanía a los grandes núcleos de población y las excelentes comunicaciones (autovía A2, autopista R2, línea de ferrocarril Madrid-Barcelona y la cercanía al aeropuerto Madrid-Barajas) han contribuido al crecimiento y al desarrollo de un municipio que en enero de 2009 suma 33.000 vecinos.

Sobre los orígenes de Azuqueca de Henares se dispone de poca información. Hasta fechas recientes, en que algunas excavaciones han desvelado la existencia de yacimientos arqueológicos en algunos parajes próximos a la vega del río Henares, eran pocos los vestigios de asentamientos humanos. El paraje conocido como "La Acequilla" pudo albergar poblaciones en el Neolítico y algunos vestigios apuntan a la existencia de restos procedentes de la Edad del Bronce en el término municipal, acordes con otros encontrados en municipios vecinos.

Las primeras referencias sobre el lugar se remontan a épocas de dominio Romano. Los parajes del Corredor servían ya entonces de tránsito, con las calzadas romanas que discurrían desde Mérida y Sevilla hasta Zaragoza, atravesando las tierras de La Campiña alcarreña.

El nombre actual de Azuqueca parece proceder de la palabra árabe "azouque" que significa "mercado" o "feria", lo cual supondría el reconocimiento de la existencia de algún lugar físico, posiblemente habitado, en el que se realizaran intercambios con afluencia de vecinos de los alrededores. Sin embargo, no existe constancia escrita de la existencia de esta actividad comercial.

Hacia el siglo XV, Azuqueca debía consistir más en una agrupación de diferentes ventas (Meco, San Juan, La Acequilla) que en un único lugar o aldea. Hacia 1565, la villa contaba con 350 habitantes y pertenecía a la adscripción de la Real Chancillería de Valladolid del Reino de Toledo. Sesenta años más tarde, el Rey Felipe IV declaró Villa a la entidad que le fue concedida con pechas y vasallos al Marquesado de Salinas en la persona de María Ibarra y Velasco, permaneciendo bajo esta tutela y posesión hasta el siglo XIX en que los señoríos fueron abolidos.

Durante este siglo, Azuqueca sufrió como otros municipios los rigores y saqueos de las tropas en la guerra de la Independencia, las desamortizaciones de Mendizábal y Madoz y algunas epidemias que redujeron la población. La instalación de una de las estaciones de ferrocarril de la línea Madrid-Zaragoza vino a determinar el futuro de la villa.

En 1900, el municipio contaba con 476 habitantes, bajo una estructura social muy ruralizada y empobrecida, derivada de una severa escasez de recursos y de forma notable de tierras de cultivo.

Es a partir de la Guerra Civil, en la que todo el Corredor constituyó una pieza territorial importante, cuando pueden observarse en el municipio crecimientos sostenidos vinculados a la potenciación de las infraestructuras de comunicación (carretera y ferrocarril). La industria empieza a llegar a partir de 1965. Azuqueca se convierte en un polo de atracción de trabajadores que llegan como mano de obra a las factorías. Este fenómeno inmigratorio –que hoy todavía persiste- es una de las claves del crecimiento poblacional.

El concurso internacional de Fotografía Apícola que convoca el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares es una herramienta para la recuperación y difusión de actividades ligadas al medio natural. El municipio cuenta con un Aula Apícola Municipal, embrión del que será en un futuro el Ecomuseo Municipal de las Apiculturas del Mundo. En estas instalaciones, se exhiben algunas de las fotografías seleccionadas en este concurso que, a partir de la edición de 2009, pasa a ser patrocinado por la Confederación Española de Fotografía y es puntuable para la obtención de las distinciones de Artista y Maestro de la CEF. Los ganadores de las tres categorías del concurso (Fotografía Individual, Reportaje o Foto histórica) recibirán, además de un premio en metálico, un diploma y una medalla de la Confederación.

El Aula Apícola Municipal muestra con orgullo a sus visitantes "su joya de la corona": un lagar para la producción de cera trasladado desde el municipio de Maranchón y recuperado con mimo por el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares.

Desde el Aula Apícola se trabaja además en estos momentos en un estudio de catalogación de los colmenares de la provincia que está en fase muy avanzada y que contribuirá a recuperar el patrimonio etnológico y económico de las tierras de la Alcarria.



**MAPA DE SITUACIÓN DE
AZUQUECA DE HENARES**

**SITUATION MAP OF
AZUQUECA DE HENARES**

DATES AND FACTS ABOUT AZUQUECA DE HENARES

Today Azuqueca de Henares is an industrial town geographically situated in one of the most economically active areas of Spain. "The Henares Corridor" within 14 kilometres of the capital of the province, Guadalajara, and 35 kilometres from the capital of the country, Madrid, the population of Azuqueca has steadily grown over the last few years. Being so near to the town centres and having excellent communications (A2 motorway, R2 motorway, a local railway line and fast trains from Barcelona to Madrid plus The Barajas Airport in Madrid) all have contributed to the growth and development of Azuqueca which today in 2009 has a population of 33,000 inhabitants.

Little information is known about the origins of Azuqueca de Henares. Until recently some excavations revealed the existence of an archaeological field near the bank of the river Henares although there were few signs of human settlements. The spot known as the "la Acequilla" could have sheltered populations in the Neolithic time and some findings indicate the existence of remains from the Bronze Age here in Azuqueca similar to others found in neighbouring towns.

The first reference goes back to the Roman dominion. The area of the Corridor served even then as transit with roman roads which went from Merida and Seville to Zaragoza, passing through the lands of "The Campiña Alcarreña".

The present name of Azuqueca seems to have come from the Arabic name "azoque" meaning "market or fair" which suggests the recognition of an open area possibly inhabited where abundant interchanges between neighbouring towns took place. However, there is no written evidence of commercial activity.

Up to the XV century, Azuqueca must have consisted mainly of different groups of country inns (Meco, San Juan, La Acequilla) rather than a place or village. Towards 1565 the town had 350 inhabitants and belonged to the deed of The Royal Chancellor of Valladolid of the Kingdom of Toledo. Sixty years later, King Phillip IV declared the town to the entity which was conceded with contributions and vassal to the "Marquesado de Salinas" in the name of Maria Ibarra and Velasco. It stayed under this custody and possession until XIX when the dominion was abolished.

During this century, Azuqueca suffered like many other towns from the severity and the pillaging of the troops in the war of independence. Mendizábal and Madoz sold land and epidemics reduced the population. The installing of the train station of the railway line Madrid – Zaragoza, decided the future of the town.

In 1900 the town had 476 inhabitants living in a rural social structure and impoverished derived from a severe lack of resources visibly noticeable in agricultural areas.

It's after the civil war when an important part of "El Corredor" is built. The number of inhabitants rise in the town linked to the potential of the infrastructures (roads and railways). Industry begins to arrive from 1965 onwards. Azuqueca starts to attract labourers who come to work in the factories. This immigration phenomenon – which still persists today - is one of the main causes of the growing population.

The International Photographic Apiculture Contest organised by the Town Hall of Azuqueca de Henares is a way to recuperate and spread activities concerned with the environment. The town has a Apiculture Hall embryo to what will be in the future the town's eco-museum for Apiculture all over the world. In these facilities some selected photographs from this contest are exhibited. This edition of 2009 and onwards will be sponsored by the Spanish Photographic Confederation. Marks will be given to obtain distinctions in Artist and Maestro C.E.F. The winners of the contest in the three categories (individual photograph, report of historical photograph) will receive a diploma and a medal of the confederation as well as prize money.

The Apiculture hall in Azuqueca proudly shows its visitors "its jewel of the crown" a wax press, to press wax brought from the town Maranchón and lovingly restored by the Town Hall of Azuqueca.

At this moment in the Apiculture hall, along with daily work, a study to categorise beehives from the province is being compiled. This project is almost completed and will contribute to the restoring of ethnological and economic patrimony of the lands of the Alcarria.

Las Concejalías de Desarrollo Sostenible y de Cultura del Excelentísimo Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, por medio del Aula Apícola Municipal, convocan el presente Concurso de Fotografía Apícola que se registrará por las siguientes

BASES

PARTICIPANTES: Podrá participar en el presente concurso cualquier persona física o jurídica de cualquier país del mundo.

TEMA: El tema a desarrollar será la apicultura en cualquiera de sus aspectos, biología, flora, productos, colmenas y colmenares, usos y costumbres, comercio, promoción, arte, etc.

Se valorará especialmente el aspecto humano de las fotografías apícolas.

Las fotografías deberán ser originales e inéditas.

Se establece un apartado especial para las fotografías no inéditas de interés histórico o artístico.

TÉCNICAS: Todas, incluida la fotografía digital, pudiendo presentarse en blanco y negro o color.

APARTADOS: Se establecen los siguientes apartados:

- Foto individual.
- Reportaje: Para el conjunto de tres a cinco fotos con unidad temática.
- Foto histórica: Para la recuperación de fotos no inéditas de interés histórico o artístico.

PRESENTACIÓN: Las fotografías se podrán presentar:

En papel, sin montar y con un tamaño mínimo de fotografía de 13 x 18 cm.

En soporte informático.

Por correo electrónico.

El número máximo de fotos por autor será de cinco, pudiendo constituir un reportaje o ser fotografías independientes.

ENVÍO: Se enviarán libres de gastos a:

IX Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara - España

Las fotos enviadas por E-mail lo serán a aulaapicola@jet.es o aulaapicola@gmail.com

Cada fotografía o reportaje, deberá ir acompañada de la siguiente información: Título de la obra, nombre y dirección del autor, número de documento de identidad, **pequeño currículum del autor o comentario de la fotografía (de 5 a 10 líneas máximo)** y dirección electrónica, si se tiene.

Se hará mención del apartado en que se desea concursar: foto individual, reportaje o fotografía histórica.

PLAZO DE PRESENTACIÓN: El plazo de presentación será desde la publicación de las bases hasta el día 30 de abril de 2009.

DERECHOS DE IMAGEN: Los participantes certifican que las obras presentadas a concurso no afectan a los derechos de imagen de terceros, o que han obtenido de ellos la autorización necesaria para posibles reproducciones o exposiciones.

JURADO: El Jurado estará compuesto por personal de las Concejalías de Cultura y de Desarrollo Sostenible, y por personas de colectivos con interés en la fotografía y en la apicultura, y presidido por el Excmo. Sr. Alcalde, o persona en quien delegue, siendo su fallo inapelable.

PREMIOS: Se establecen los siguientes premios:

Para fotografías individuales:

Primer premio dotado con 800 Euros, diploma y medalla dorada de la Confederación Española

de Fotografía.

Segundo premio, dotado con 600 Euros, diploma y medalla plateada de la Confederación Española de Fotografía.

Tercer premio, dotado con 400 Euros, diploma y medalla de bronce de la Confederación Española de Fotografía.

Para reportaje: Premio único dotado con 800 Euros, diploma y medalla dorada de la Confederación Española de Fotografía.

Para fotografía histórica: Premio único dotado con 400 Euros, diploma y medalla dorada de la Confederación Española de Fotografía.

El importe de los premios será bruto, descontándose del mismo los gastos de transferencia así como las retenciones fiscales establecidas por ley.

FALLO: El fallo del jurado se hará público el día 19 de mayo de 2009, a través de los medios de prensa, revistas especializadas, Internet, etc. e informando a los ganadores directamente. Las fotografías premiadas pasarán a ser propiedad del Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, quien podrá requerir el envío de negativos, diapositivas o discos de ordenador originales de las mismas.

EXPOSICIÓN: Las fotografías seleccionadas de entre las participantes permanecerán expuestas en Azuqueca de Henares desde el 19 de mayo al 30 de junio de 2009. Esta exposición se mantendrá activa e itinerante hasta el 30 de abril de 2010, estando a disposición de todos los colectivos interesados en su exhibición de forma gratuita.

CATÁLOGO: De las fotos seleccionadas para la exposición, se editará un catálogo a todo color en el que junto a cada fotografía figurarán los datos del autor y el currículum adjuntado por el mismo. De dicho catálogo, será enviado un ejemplar de forma gratuita a cada participante. El catálogo se publicará también en la web del Aula Apícola Municipal: <http://www.aulaapicolazuqueca.com>

DEVOLUCIÓN: Todas las fotos presentadas y que no resulten ganadoras serán devueltas a sus autores de forma gratuita una vez acabado el plazo de exhibición, siempre que el autor lo solicite al presentar las fotos a concurso.

El resto pasarán al archivo del Aula Apícola Municipal, con mención expresa de la autoría.

DIPLOMA: Todos los participantes recibirán diploma acreditativo de participación. La participación en este concurso supone la plena aceptación de estas bases.



Este concurso está patrocinado por la Confederación Española de Fotografía y es puntuable para la obtención de las distinciones de Artista y Maestro de la CEF.

Patrocinio CEF nº E/2009/02

The Sustainable Development and Culture Council of The Excellency of Azuqueca de Henares City Government, through the Municipal Apiculture School, announces the following Apiculture Photography Contest

RULES

PARTICIPANTS: Any citizen or entity in any country in the world may participate in this contest.

TOPIC: The topic to expand will be apiculture in any of its aspects: biology, flora, products, bee hives and bee yards, customs and uses, commerce, promotion, art, etc.

The human presence will be especially appraised in this edition.

Photographs must be original and unpublished.

There will be an additional prize for published photographs of historic or artistic value.

TECHNIQUE: All, including digital photography, in black and white or color.

CATEGORIES: The following categories are established:

- Single photographs.
- Reports: Three to five photographs for theme.
- Historic photographs.

PRESENTATION: Photographs may be presented:

In unframed paper and must have a minimum size of 13X18 cm.

In informatics support, CD etc.

By E-mail to aulaapicola@jet.es

The number of photographs per author shall be limited to five, in either report or single form.

MAILING: Photographs shall be mailed free of charge to:

IX Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara, Spain

Or by E-mail to aulaapicola@jet.es or aulaapicola@gmail.com

Each photograph shall include the following information: title of the presentation, name and address of the author, identity card or passport number, **short curriculum vitae or explanation of the photograph (5 -10 lines max.)**, e-mail address in case you have it, and the category in which the author desires to participate. (Report, single or historic).

TIME LIMIT: Photographs may be submitted from the date of announcement of the rules for presentation until April 30, 2009.

IMAGE RIGHTS: Participants certify that the works submitted for contest does not affect the image rights of others, or that they have obtained of them the necessary authorization for any reproduction or exhibition.

JUDGES: Judges will be formed by personnel of the Culture and Sustainable Development council as well as by persons from photograph entities and presided by his Excellency the Mayor or his designee, whose decision is not contestable.

PRIZES: The following prizes are established.

Individual photograph category:

First prize: 800 Euros, title and gold medal of the Spanish confederation of Photography.

Second prize: 600 Euros, title and silver medal of the Spanish confederation of Photography.

Third prize: 400 Euros, title and gold bronze of the Spanish confederation of Photography.

Report category: (3 to 5 photographs) for this entry there shall be only one prize 800 Euros, title and gold medal of the Spanish confederation of Photography.

Historic category: 400 Euros, title and gold medal of the Spanish confederation of Photography.

Net payment of prizes shall be made after deduction of transfer fees and taxes.

ANNOUNCEMENT: The winning photographs shall be published on May 19, 2009 in newspapers, trade magazines, Internet, etc. Winners shall be notified in person. Winning photographs shall become property of the City Council of Azuqueca de Henares who may request the original negatives, slides or computer discs.

PRESENTATION: Participating photographs will be shown at Azuqueca de Henares from May 19 to June 30, 2009. The selected photographs shall also be shown at an itinerant exhibition, which will be offered free to whom it may concern until April 30, 2010.

CATALOGUE: With the selection of photos, a full colour catalogue will be edited. Beside each photo the data of each author will appear. An issue of this catalogue will be sent free to every participant. The catalogue will be also published on the website of the Municipal Apiculture School: <http://www.aulaapicolazuqueca.com>

RETURN OF NON-WINNING PHOTOGRAPHS: All the photographs that are not awarded shall be mailed free to the author once finished the exposition term only if the author it demands at presentation time. The rest will be part of the Municipal Apiculture school archives with reference to the author.

TITLE: All the participants will receive a justifying title. Participation in this contest implies total acceptance of its rules .



This contest is sponsored by the Spanish Confederation of Photography, and is valid for obtaining the distinction of Artist and Master of the CEF.
CEF N° patronage E/2009/02

Les conseillers de Culture et de Développement Durable de Azuqueca de Henares, à travers l'École municipale d'apiculture, convoquent ce Concours International de Photographie Apicole qui va se guider par les règles suivantes:

CONCURRENTS: Toute personne physique ou juridique de n'importe quel pays du monde.

SUJET: Le sujet tournera autour de l'apiculture dans quelconque de ses aspects, biologie, flore, produits, ruches, usages et coutumes, commerce, promotion, art, etc.

L'aspect humain va être spécialement évalué.

Les photographies doivent être originales et inédites.

On établit une catégorie spéciale pour la récupération des photographies non inédites avec un intérêt historique ou artistique.

TECHNIQUES: Toutes. La photographie digitale incluse. La présentation des ouvrages sera en noir et blanc ou couleur.

CATEGORIES: On établit les catégories suivantes:

- Photographie individuelle.
- Reportage, pour l'ensemble de trois à cinq photographies avec unité thématique.
- Photographie historique, pour la récupération de photographies avec intérêt historique ou artistique.

PRÉSENTATION: On pourra présenter les photographies en papier et les mesures de 13 X 18 cm. au minimum, sur un support informatique, par adresse électronique.

Le maximum de photographies par auteur sera de cinq, et elles peuvent constituer un reportage ou être des photographies individuelles.

EXPEDITION: Les photographies seront envoyées sans charge à l'adresse suivant.

IX Concurso Internacional de Fotografía Apícola
Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
19200 Guadalajara- España

Les photographies envoyées par courrier électronique seront à aulaapicola@jet.es ou aulaapicola@gmail.com

Joindre à chaque photographie l'information suivante: titre de l'oeuvre, nom et adresse de l'auteur, numéro de carte d'identité ou passeport, **un petit curriculum de l'auteur, ou commentaire de la photographie (5-10 lignes maximum)** et adresse électronique, si l'on possède. A l'extérieur de l'enveloppe signalez la catégorie dans laquelle vous participez: Photographie individuelle, reportage ou photographie historique.

DATE DE PRÉSENTATION: Dès la publication des règles du concours au 30 avril 2009.

DROITS D'IMAGE: Les participants certifient que les œuvres présentées à concours, n'affectent pas aux droits d'image des tiers ou qu'ils ont obtenu d'eux les autorisations nécessaires pour possibles reproductions ou expositions.

JURY: Une représentation des conseillers de Développement Durable et de la Culture aussi bien que des collectifs avec intérêt dans l'apiculture ou la photographie feront partie du jury que sera présidé pour le Maire ou délégué. La décision du jury ne pourra pas être appelée.

PRIX

Pour les photographies individuelles:

Un premier prix de 800 Euros, diplôme, et médaille d'or de la Confédération Espagnole de la Photographie.

Un deuxième prix de 600 Euros, diplôme, et médaille d'argent de la Confédération Espagnole de la Photographie.

Un troisième prix de 400 Euros, diplôme et médaille de bronze de la Confédération Espagnole de la Photographie.

Pour le reportage: Prix unique de 800 Euros, diplôme et médaille d'or de la Confédération Espagnole de la Photographie.

Pour photographie historique: Prix unique de 400 Euros, diplôme et médaille d'or de la Confédération Espagnole de la Photographie.

Le montant des prix sera brut, les frais de virement postal seront deduits, ainsi que les prélèvements fiscaux établis par loi.

RESULTATS: La décision du jury sera publiée le 19 mai 2009 dans des magazines spécialisés et par internet. Les gagnants seront informés directement.

La Mairie de Azuqueca de Henares deviendra propriétaire des ouvrages lauréats, et pourra demander les négatifs, les diapositives ou les disques d'ordinateur des photographies.

EXPOSITION: Les photographies participantes seront exposées dans Azuqueca de Henares dès le 19 de mai jusqu'au 30 juin 2009.

Avec les photographies sélectionnées on fera une exposition itinérante que sera offerte gratuitement à tous les collectifs intéressés dans son exhibition. Elle sera en activité jusqu'au 30 avril de 2010.

CATALOGUE: Avec les photographies sélectionnées on éditera un catalogue en couleur dans lequel à côté de chaque photographie seront les dates de l'auteur envoyés par lui.

De ce catalogue sera envoyé un exemplaire sans charge a chaque participant, et sera également publié sur le site Web de l'Ecole Municipale d'Apiculture: <http://www.aulaapicolazuqueca.com>

REMISE DES OUVRAGES: Pour les candidats non lauréats, les oeuvres pourront être renvoyés, sans charge pour les auteurs, une fois fini le terme d'exhibition, si l'auteur fait la demande au moment de la présentation.

Le reste deviendra part de l'archive de l'École municipale d'apiculture avec référence à l'auteur.

DROIT DES TIERS: Les participants devront s'assurer que les oeuvres ne portent pas atteinte aux droits des tiers ou qu'ils ont obtenu d'eux les autorisations nécessaires pour de possibles reproductions ou expositions.

DIPLÔME: Tous les participants recevront un diplôme accreditif de participation.

La participation à ce concours implique l'acceptation de la totalité du règlement.



Ce concours est parrainé par la Confédération Espagnole de la Photographie, et il est valide pour l'obtention de la distinction d'Artiste et Maîtrise de la CEF.

CEF n° patronage E/2009/02

RELACIÓN DE PARTICIPANTES
PARTICIPATING RELATION
RELATION DES PARTICIPANTS

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
001	Français Pierre Marechal	Isla Reunión	Francia	001	Ind.
002	Hjørdis Klüß	Sønderborg	Dinamarca	002-006	Rep.
003	Fátima Cortés Fernández	Madrid	España	007-009	Ind.
004	Martina Carla Manfredi	Buenos Aires	Argentina	010-012	Ind.
005	Umbero Altana	Verbania	Italia	013	Ind.
006	Florencio Chicote Hernández	Burgos	España	014-018	Ind.
007	Gualter Torrecillas	Londrina	Brasil	019-021	Ind.
008	Maria Grazia Cicardi	Toscana	Italia	022	Ind.
009	Ettamarie Peterson	Petaluma	USA	023	Ind.
009	Ettamarie Peterson	Petaluma	USA	024-027	Rep.
010	Miguel Ángel Pavón	Santiago del Estero	Argentina	028-031	Ind.
011	Jacek Nowak	Nowy Scz	Polonia	032-036	Ind.
012	Bernabe Della Mattia	Córdoba	Argentina	037	Ind.
012	Bernabe Della Mattia	Córdoba	Argentina	038-041	Rep.
013	Miguel Asensio Segarra	Valencia	España	042-046	Ind.
014	Marie Vajdová	Holysov	Chequia	047-050	Ind.
015	Klaus Nowottnick	Kleinschmalkalden	Alemania	051	Ind.
015	Klaus Nowottnick	Kleinschmalkalden	Alemania	052-055	Rep.
016	Marisol Ambrós Ambrós	Guadalajara	España	056	Ind.
017	Fernando Sáez Machuca	Toledo	España	057	Ind.
018	Mª Nuria Moreno Cendrós	Andorra	Andorra	058-061	Ind.
019	Raúl Alberto Casanova Ostos	Táchira-Venezuela	Venezuela	062	Ind.
020	José Luís Gormedino Herrero	Zaragoza	España	063-064	Ind.
021	Roberto Ángel Hernández	Buenos Aires	Argentina	065-069	Ind.
022	Alceu Francisco Tabalipa	Paraná	Brasil	070	Ind.
023	Rodinei Santana Guimarães	Sao Paulo	Brasil	071	Ind.
024	Emilio José Mariel Albert	Alicante	España	072	Ind.
025	Enrique Izquierdo Montealegre	Valencia	España	073-077	Ind.
026	Vanesa Felip Daras	Castellón	España	078	Ind.
027	Miguel Rabasco Martínez	Alicante	España	079-081	Rep.
028	Domingo D. Leveratto	Buenos Aires	Argentina	082	Ind.
029	Fabiola A. Espinoza Lòpez	Chiloé	Chile	083-085	Ind.
030	Orlando Omar Luquez	Buenos Aires	Argentina	086	Ind.
031	Peter Ukiru Otengo	Kitale	Kenia	087-091	Ind.
032	Guy Stubbs	Irene	Sudáfrica	092-096	Ind.
033	Triaca Lorenzo	Dongio	Suiza	097	Ind.
034	Javier Estuardo Solís León	Sacatepéquez	Guatemala	098	Ind.
035	Enrique Canete del Río	Salamanca	España	099-103	Rep.
036	Gustavo Baran Pereira	Porto Alegre	Brasil	104	Ind.
037	Rafael Acedo Lobo	Zamora	España	105-106	Ind.
038	Paul M. Komacker	Swisttal	Alemania	107-111	Ind.
039	Raúl Alberto Casanova Ostos	Tachira	Venezuela	112-116	Ind.
040	Boštjan Grom	Vrhnika	Eslovenia	117	Hist.
041	Branko Obranovic	Kocevje	Eslovenia	118	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
042	Salvador Miranda Marín	Madrid	España	119	Ind.
043	Pedro Pérez Gómez	Madrid	España	120-124	Ind.
044	Manuel Pérez Almería	Madrid	España	125-129	Ind.
045	Ricardo Solanes Razola	Madrid	España	130-132	Hist.
046	Emilio José Mariel Albert	Baleares	España	133-136	Ind.
047	Anna Chambers	Harrogate	Inglaterra	137-138	Hist.
047	Anna Chambers	Harrogate	Inglaterra	139-141	Ind.
048	Ivan Poblete Viveros	Santiago	Chile	142	Ind.
049	Mamdouh Abdulmaksoud	El Cairo	Egipto	143-147	Ind.
050	Jose Luis Crespo Pedroche	Guadalajara	España	148	Ind.
051	Robert Chevet	Burdeos	Francia	149-153	Ind.
052	Belén Negrete Ocejó	Cantabria	España	154-156	Ind.
053	Francisco Pubill Castro	Gerona	España	157	Ind.
054	Marcos Negrete Ocejó	Cantabria	España	158-161	Rep.
054	Marcos Negrete Ocejó	Cantabria	España	162	Ind.
055	Marta Negrete Ocejó	Cantabria	España	163-167	Rep.
056	Joaquim Piquer y del Pozo	Castellón	España	168	Ind.
057	Rodoljub Zivadinovic	Zitkovac	Serbia	169-173	Ind.
058	Koldo Azkune Etxabarri	Navarra	España	174	Ind.
059	Mª Pilar Montero de la Cruz	Guadalajara	España	175-179	Ind.
060	Jesús Axorey Martínez	La Coruña	España	180-184	Rep.
061	Diogo Gasparetto	Chapadão Do Sul	Brasil	185-186	Ind.
062	Antonio Medel Iñigo	Guadalajara	España	187-191	Ind.
063	Wolfgang Denecke	Sao Paulo	Brasil	192-196	Ind.
064	Santiago Urquijo Zamora	La Coruña	España	197-198	Ind.
065	Matías Menéndez Artime	Asturias	España	199-203	Rep.
066	Fco. Javier Beltrán Miranda	Zaragoza	España	204-208	Ind.
067	Luis Alejandro Zaks	Buenos Aires	Argentina	209-210	Ind.
068	Cristina Botías Talamantes	Madrid	España	211	Ind.
069	Tibor I. Szabo	Ontario	Canadá	212-216	Rep.
070	Alejandro Venancio Riccioni	Chubut	Argentina	217-221	Ind.
071	Blanka Dvorackova	Liber	Chequia	222-224	Ind.
072	Benjamín Rebollo Pintado	Guadalajara	España	225-229	Ind.
073	José Antonio Acosta Martínez	Murcia	España	230-234	Rep.
074	Eva María del Pino Rios	Almería	España	235-239	Rep.
075	Joan Mº Llorens Molné	Tarragona	España	240	Ind.
076	Enrique Simó Zaragoza	Valencia	España	241-245	Ind.
077	Fernando Calatayud Tortosa	Valencia	España	241-245	Ind.
078	Maria Teresa Moix Albaiges	Tarragona	España	246	Ind.
079	Gemma Llorens Moix	Tarragona	España	247-249	Ind.
080	Javier Ramiro Larrío	Guadalajara	España	250-254	Rep.
081	Manuel González Turrión	Asturias	España	255	Ind.
082	Nora Orío Ruiz	Guipúzcoa	España	256-259	Ind.
083	Juana María López Rojo	Guadalajara	España	260	Ind.
084	José Manuel Fdez Rodríguez	Asturias	España	261	Ind.
085	Santiago Cuartero Martínez	Madrid	España	262-263	Ind.
086	Jorge Mario Lucía	Buenos Aires	Argentina	264-267	Ind.
087	Mercedes de Badani	Lima	Perú	268-272	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
088	Salvador Andrés Catalina	Alicante	España	273	Ind.
089	Salvador Andrés Santonja	Alicante	España	274	Ind.
090	Jesús Manuel Crespo Martín	Badajoz	España	275-279	Ind.
091	José Alfonso Cardenal Galván	Badajoz	España	280-283	Rep.
091	José Alfonso Cardenal Galván	Badajoz	España	284	Ind.
092	Manuel Arrebola Arévalo	Madrid	España	285-287	Ind.
093	Stanislav Bednář	Krásné Pole	Chequia	288-292	Ind.
064	Santiago Urquijo Zamora	La Coruña	España	293	Ind.
094	Javier Ruiz Calvo	Guadalajara	España	294-298	Ind.
095	Frank Sivic	Ljubljana	Eslovenia	299-303	Rep.
096	María del Carmen Estrella Rus	Córdoba	España	304	Ind.
097	Juanjo Malo López	Huesca	España	305-306	Ind.
098	Pedro Artero Cerezo	Córdoba	España	310-314	Ind.
099	Juan Antonio Andújar Barroso	Córdoba	España	315-316	Ind.
100	Guillermo Salamanca Grosso	Tolima	Colombia	317-321	Ind.
101	Antonio García Hervás	Barcelona	España	322	Ind.
102	Tadashi Watanabe	Kanagawa-Ken	Japón	323-324	Ind.
103	Juan Bautista Cerezuela Martínez	Albacete	España	325-326	Ind.
104	Rafaela Cruz Velasco	Córdoba	España	327-331	Ind.
105	Danilo Gasparetto	Chapadão Do Sul	Brasil	332-333	Ind.
061	Diogo Gasparetto	Chapadão Do Sul	Brasil	334-335	Ind.
106	Jawad Pérez Giannopoulos	Guadalajara	España	336	Ind.
107	Jorge Augusto López Delgadillo	Santa Cruz de la Sierra	Bolivia	337-341	Rep.
108	Wilson Vera Gómez	Holguin	Cuba	342	Hist.
108	Wilson Vera Gómez	Holguin	Cuba	343-344	Ind.
109	Carlos Catalá López	Valencia	España	345-349	Ind.
110	Pedro García Fernández	Granada	España	350-352	Rep.
111	Jorge Ramírez Asensio	Madrid	España	353-357	Ind.
112	Claudio E. Soto Vargas	Osorno	Chile	358-362	Ind.
113	Manuela Alba Ruano	Córdoba	España	363-367	Ind.
114	Peter L. Borst	Nueva York	Estados Unidos	368-372	Ind.
115	John Phipps	Agios Nikolaos	Grecia	373	Hist.
115	John Phipps	Agios Nikolaos	Grecia	374-377	Ind.
116	Julia Eifler	Hoppegarten	Alemania	378	Ind.
117	Adriana Giglio	Montevideo	Uruguay	379-380	Ind.
096	María del Carmen Estrella Rus	Córdoba	España	381-384	Ind.
118	Fernando Cruz Velasco	Córdoba	España	385-389	Ind.
119	Natividad Calleja Cantillo	Córdoba	España	390-394	Ind.
120	Silvia E. Barengo	Buenos Aires	Argentina	395	Ind.
121	Mónica Patricia Osorio Tangarife	Tolima	Colombia	396-400	Ind.
122	Jesús Ángel García Jualbalate	Guadalajara	España	401-405	Ind.
123	Silvana Sivic	Ljubljana	Eslovenia	406-410	Ind.
124	Mara de Badani	Lima	Perú	411-412	Ind.
125	Claire Waring	Northamptonshire	Reino Unido	413-417	Rep.
126	Pablo Santamaría Frías	Burgos	España	418-422	Ind.
127	Daniel Abril González	Tarragona	España	423	Ind.
128	Andrei Kochut	Uzhgorod	Ucrania	424	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
129	Yuriy Kochut	Uzhgorod	Ucrania	425	Ind.
130	Cynthia Böhm	Gelenau	Alemania	426-429	Ind.
120	Silvia E. Barengo	Buenos Aires	Argentina	430	Ind.
131	Consuelo Ortiz Arroyo	Guadalajara	España	431-433	Ind.
132	José Francisco Coronado Pérez	Córdoba	España	434-438	Ind.
133	Diego Martín Rodríguez	Sevilla	España	439-443	Rep.
134	Fabrizio Benavidez	Entre Ríos	Argentina	444-446	Hist.
135	José María Esnarriaga	Rosario	Argentina	447-451	Rep.
136	Sandra Juliana Guerra Soriano	La Habana	Cuba	452-453	Ind.
137	Mª Dolores Cadena Pozuelo	Madrid	España	454-456	Ind.
138	Margarita Kuong Mavila	Lima	Perú	457-458	Ind.
139	Osmani Prat Gómez	Holguin	Cuba	459	Ind.
140	María Floencia Galaretto	Santa Fé	Argentina	460-464	Ind.
141	Manuel Ernesto Díaz Otero	Asturias	España	465-469	Rep.
142	Oscar Cuerdo González	Madrid	España	470-474	Ind.
143	Elisabeth Wimmer	Bad Ischi	Austria	475	Ind.
144	Carlos Vallejo Pulido	Guadalajara	España	476-479	Ind.
145	Van Gorp Rita	Antwerpen	Bélgica	480-484	Ind.
146	Reyntjens Jan	Antwerpen	Bélgica	485-489	Ind.
147	Fernando Almagro Muñoz	Córdoba	España	490-491	Ind.
148	Antonio Torrecilla	Murcia	España	492-494	Ind.
149	Luciano Martín Franco	Sevilla	España	495	Hist.
150	Eduardo Enguix Gimeno	Valencia	España	496-498	Ind.
151	Gustavo Baran Pereira	Porto Alegre	Brasil	499-503	Ind.
061	Diogo Gasparetto	Chapadão Do Sul	Brasil	504	Ind.
105	Danilo Gasparetto	Chapadão Do Sul	Brasil	505-507	Ind.
152	Zachary Huang	Michigan	Estados Unidos	509-513	Ind.
153	Isabel María Gálvez Calero	Córdoba	España	514-518	Ind.
154	Jorge Oscar Nedela	Buenos Aires	Argentina	519-520	Ind.
155	Isabel María García Criado	Cordoba	España	521-525	Ind.
156	Francisca Beta Boscá	Valencia	España	526-530	Ind.
157	Romanus Nlemchi	Owerri Imo	Nigeria	531-533	Ind.
158	Mª Jesús Díaz Recio	Córdoba	España	534-538	Ind.
159	Carazzai Nathalie	Gages	Bélgica	539	Ind.
160	Roman Kochut	Uzhorod	Ucrania	540	Ind.
161	Susana Martínez González	Cantabria	España	541-542	Ind.
162	Pedro Javier Moreno Pérez	Islas canarias	España	543	Ind.
163	Petr PYíkazský	Miroslav	Chequia	544-548	Ind.
164	Stanislav Plut	Semic	Eslovenia	549-553	Ind.
137	Mª Dolores Cadenas Pozuelo	Madrid	España	554-555	Ind.
165	Reyntjens Peggy	Antwerp	Bélgica	556-558	Ind.
166	Miguel Rabasco Martínez	Alicante	España	559-560	Ind.
167	Javier Velasquez Miranda	Michoacan	Méjico	561-563	Ind.
168	Zirolav Stojanovic	Palic	Serbia	564-568	Ind.
169	Luis Malaver González	Sevilla	España	569-573	Ind.
170	Orlando Sotolongo	La Habana	Cuba	574-576	Ind.
171	Chrissie Jamieson	Ballajura	Australia	577-581	Ind.
172	Fabrizio Benavidez	Entre Ríos	Argentina	582-583	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
173	Uros Kricka	Ljubljana	Eslovenia	584-586	Ind.
174	Michel Bierna	Nimy	Bélgica	587-589	Ind.
175	Marie-Roger Séronie-Vivien	Le Bouscat	Francia	590	Ind.
176	Emil Kemeny	Augustusburg	Alemania	591-593	Ind.
177	Ignacio Solé Carreras	Tarragona	España	594-596	Hist.
082	Nora Orío Ruiz	Guipúzcoa	España	597	Ind.
178	Ángel Morales Hernández	La Rioja	España	598-602	
179	Jacinto Pedro Carrasco Claver	Badajoz	España	603-607	Rep.
180	Rubén Tejada Durelli	Mendoza	Argentina	608	Ind.
181	Stefan Wolf	Sachsen	Alemania	609-612	Ind.
182	Carlos Alberto Sappa	Buenos Aires	Argentina	613-614	Ind.
183	Bo Sterk	Florida Estados	Unidos	615-619	Rep.
184	Elena Matas Pérez	Salamanca	España	620	Hist.
124	Mara de Badani	Lima	Perú	621	Ind.
159	Carazzai Nathalie	Gages	Bélgica	622	Ind.
185	Pedro Luís Hernández Pérez	Pinar del Río	Cuba	623	Ind.
186	Ana Plut	Semic	Eslovenia	624-626	Ind.
187	Santiago Pajuelo Torrado	Cádiz	España	627	Ind.
188	Carlos Abraham Sampol	Baleares	España	628-632	Ind.
189	Martha Margarita Kuong Mavila	Lima	Perú	633	Ind.
190	Katsaros Theodosios	Volos	Grecia	634-638	Ind.
191	Alcira Emilia García	Buenos Aires	Argentina	639-642	Ind.
192	José Antonio Lourenço Inácio	Almeirim	Portugal	643-647	Ind.
193	Simon Rees	Dublín	Irlanda	648-650	Ind.
194	Manoli Cáceres Palma	Córdoba	España	651-655	Ind.
195	Luís Manuel Rodrigues Fernandes	Vimioso	Portugal	656-660	Ind.
196	Elisa do Rosario Fernandes Días	Mogadouro	Portugal	661-665	Ind.
197	Jorge dos Santos Rodrigues	Mogadouro	Portugal	666-670	Ind.
198	Javier Pérez Ávila	Madrid	España	671-675	Ind.
199	Juan José Bau Morales	Cáceres	España	675-680	Ind.
200	Sandra Bau Ruiz	Cáceres	España	681-684	Ind.
201	Mª Teresa Ruiz Cortijo	Cáceres	España	685-689	Ind.

ACTA DEL JURADO 2008

En Azuqueca de Henares, siendo las 12 horas del día 12 de mayo de 2008 se constituye el jurado calificador del VIII CONCURSO INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA, compuesto por las siguientes personas:



D. José Luis Blanco Moreno, Tercer Teniente de Alcalde y Concejal de Desarrollo Sostenible del Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, actuando como presidente.

D. Emilio Alvarado Pérez, Primer Teniente de Alcalde y Concejal de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares.

D. Alvaro Díaz Villamil, reportero gráfico independiente.

D. José Luis Delgado Laguna, Presidente de la Asociación de Apicultores de la Alcarria y demás comarcas de Castilla-La Mancha.

D. Agustín Arias Martínez, Coordinador del Aula Apícola Municipal, actuando como secretario sin voto.

Tras el examen y valoración de las fotografías presentadas a concurso, resultan ganadoras las siguientes obras:

Primer Premio:

Título: "Beekeeping in Kathmandu"

Autor: Bjorn Andresen

Procedencia: Dinamarca

Segundo Premio:

Título: "Celdillas"

Autor: Ángel Morales Hernández

Procedencia: España

Tercer Premio:

Título: "Don Alejandro"

Autor: Jorge Mario Lucia

Procedencia: Argentina

Premio especial de fotografía histórica:

Título: "My grandfather and his father near a new apiary"

Autor: Boštjan Grom

Procedencia: Eslovenia

Premio especial de reportaje:

Título: "Fabricación de una colmena fijista de corcho"

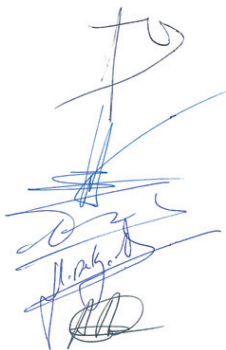
Autor: Diego Martín Rodríguez

Procedencia: España

Sin más temas a debatir se redacta y firma la presente acta firmando al margen en el orden anteriormente mencionado.

RECORD OF THE JURY 2008

In Azuqueca de Henares, at 12 o'clock the 12th of May in 2008 we build up the jury who is going to qualify the VIII INTERNATIONAL BEEKEEPING PHOTOGRAPHY CONTEST it is composed by the following people:



Mr. Jose Luis Blanco Moreno, Third Deputy Major and Sustainable Council in the Town Hall from Azuqueca de Henares. He is acting as the president in the contest.

Mr. Emilio Alvarado Perez, First Deputy Major and Cultural Council in the Town Hall from Azuqueca de Henares.

Mr. Alvaro Díaz Villamil, independent graph editor.

Mr. Jose Luis Delgado Laguna, President of the Beekeeping Association from Alcarria and the rest of the areas in Castilla-La Mancha.

Mr. Agustín Arias Martínez, Coordinator of the Local Beekeeping Class, acting as the secretary without the right to vote.

After the contest and having valued the photographs which where presented to the contest, the winners are the following:

First Prize:

Title: "Beekeeping in Kathmandu"

Author: Bjorn Andresen

Procedence: Denmark

Second Prize:

Title: "Little cells"

Author: Ángel Morales Hernández

Procedence: Spain

Third Prize:

Title: "Mr. Alejandro"

Author: Jorge Mario Lucia

Procedence: Argentine

Special Prize for historical photography:

Title: "My grandfather and his father near a new apiary"

Author: Bostjan Grom

Procedence: Slovenia

Special Prize for Illustrated Feature:

Title: "Making Cork hives"

Author: Diego Martín Rodríguez

Procedence: Spain

Without more things to talk about we take down this document which is signed by all the members of the jury above mentioned.

**VIII CONCURSO INTERNACIONAL DE
FOTOGRAFÍA APÍCOLA**

**VIII INTERNATIONAL APICULTURE
PHOTOGRAPHY CONTEST**

**VIII CONCOURS INTERNATIONAL DE
PHOTOGRAPHIE APICOLE**



Azuqueca de Henares

002 - BJORN ANDRESEN

Hjördís Klüß, Sønderborg - Dinamarca - Denmark

Estas fotos fueron tomadas en Katmandú, Nepal, al final de la temporada de lluvias durante el segundo día de una visita de estudio para la empresa privada DANIDA con el fin de desarrollar un programa entre Swienty y Gandaki Bee Concern.

La ubicación de este colmenar es en el centro de Katmandú, donde el Sr. Dev Gurung tenía en ese momento alrededor de 200 colmenas. Swienty A/S instaló un año después una planta de procesamiento de miel, financiada por el gobierno danés, para Gandaki Bee Concern, y proporcionó capacitación en el uso de la planta y en el procesamiento de la miel.

The pictures were taken in Katmandu, Nepal, at the end of the rainy season during the second day a study visit in regards to a DANIDA private sector development program between Swienty A/S and Gandaki Bee Concern.

The location of this bee yard is in the center of Kathmadu, where Mr. Dev Gurung had at this time about 200 beehives. Swienty A/S installed 1 year later a honey processing plant, financed by the Danish Government, for Gandaki Bee Concern and provided training in the use of the plant and in honey processing.

PRIMER PREMIO - FIRST PRIZE



Título: "Apicultura en Katmandú, Nepal"
Title: "Beekeeping in Katmandu, Nepal"

178 - ÁNGEL MORALES HERNÁNDEZ
España - Spain

SEGUNDO PREMIO - SECOND PRIZE



Título: "Celdillas"
Title: "Cells"

o86 - JORGE MARIO LUCÍA

Buenos Aires - Argentina - Argentine

En la soledad del apiario se encuentra don Alejandro, sus años y su experiencia, hacen de la apicultura un placer.

In the solitude of the apiary you can find Mr. Alejandro, his years and his experiences, make beekeeping a pleasure.

TERCER PREMIO - THIRD PRIZE



Título: "Don Alejandro"
Title: "Mr. Alejandro"

133 - DIEGO MARTÍN RODRÍGUEZ

Sevilla - España - Spain

Hoy en día, al menos en lo que nosotros conocemos en Andalucía, ya no quedan apicultores o artesanos que fabriquen colmenas de corcho. Mi padre, por hobby, aún sigue elaborando y reparando sus colmenas fijistas. Mantiene como un gran tesoro sus herramientas, cuchillas, martillos, viros..... de su abuelo y de su padre.

Nowadays, at least in as what we know as Andalusia, there aren't beekeepers neither artisans left who manufacture cork hives. My father still makes and fix them as a hobby. He keeps his tools, knives, hammers, viros... as a great treasure because they belonged to his grandfather and to his father.

PREMIO ESPECIAL DE REPORTAJE

REPORT CATEGORY PRIZE



Título del reportaje: "Fabricación de una colmena de corcho"
Title of the report: "Manufacturing of a Cork hive"

CALENTANDO LA CORCHA

En un bidón con agua hirviendo se introduce el canuto de corcho al objeto de que el agua caliente ablande el corcho y sea más fácil de trabajar.

HEATING THE CORK

You put the cork tube into a bucket with boiling water so that the hot water makes the cork soft and easier to work with.



CORTANDO LA CORCHA

Una vez calentada la corcha, se procede a ir cortando con la cuchilla para conseguir darle la forma deseada y conseguir los asientos de las caras que se unirán con los viros.

CUTTING THE CORK

When the cork is hot, you start cutting it with the knife to give it the shape that you want so you can get the shapes that fit in with the viros.

ABRIENDO AGUJEROS

Con un hierro caliente, se abren agujeros en la corcha para facilitar la entrada de los viros.

OPENING HOLES

With a hot iron you open holes in the cork so that the viros can fit in.





CLAVANDO LOS VIROS

Todavía acompaño a mi padre en busca de jaras de 3 a 5 años de las que se obtendrán los viros que se utilizan en la confección de los corchos y que se clavan con esos martillos o mazas de madera de encina. Todo natural y artesanal.

HAMMERING THE VIROS

I still go with my father to look for jaras 3 or 5 years old from which we get the viros that we will use to make the corks and that we hammer with the tools made of wood. Everything is natural and craft.



CORCHO TERMINADO

Finalizado el corcho, sólo queda llenarlo de abejas y esperar su producción.

FINISHED CORK

When the cork is finished, there is one thing left to do, it is to fill it with bees and wait until they produce.

040 - BOŠTJAN GROM

Vrhnika - Eslovenia - Slovenia

Soy apicultor desde hace 10 años y fotógrafo desde los 16 años.

I'm beekeeper 10 years; I'm photographer from my 16th year.

PREMIO ESPECIAL FOTOGRAFÍA HISTÓRICA HISTORIC CATEGORY PRIZE



Título: "Mi abuelo y su padre cerca de un nuevo colmenar"
Title: "My grandfather and his father near a new apiary"

FOTOGRAFÍA INDIVIDUAL SINGLE PHOTOGRAPH



Azuqueca de Henares



Cliché: Pierre MARECHAL

Título: "Cosecha de miel de Lichi"
Title: "Harvesting honey at Lichi"

001 - PIERRE MARECHAL

Isla de la Reunión - Francia - France

Fotografía realizada este verano durante la cosecha de miel de Lichi.

This picture was taken this summer while they were harvesting honey at Lichi.



Título: "Apicultura en Katmandú"
Title: "Beekeeping in Katmandú"

002 - BJORN ANDRESEN

Hjørdis Klüß, Sønderborg - Dinamarca - Denmark

Estas fotos fueron tomadas en Katmandú, Nepal, al final de la temporada de lluvias durante el segundo día de una visita de estudio para la empresa privada DANIDA con el fin de desarrollar un programa entre Swienty y Gandaki Bee Concern.

La ubicación de este colmenar es en el centro de Katmandú, donde el Sr. Dev Gurung tenía en ese momento alrededor de 200 colmenas. Swienty A/S instaló un año después una planta de procesamiento de miel, financiada por el gobierno danés, para Gandaki Bee Concern, y proporcionó capacitación en el uso de la planta y en el procesamiento de la miel.

The pictures were taken in Katmandu, Nepal at the end of the rainy season during the second day a study visit in regards to a DANIDA private sector development program between Swienty A/S and Gandaki Bee Concern.

The location of this bee yard is in the center of Kathmadu, where Mr. Dev Gurung had at this time about 200 beehives. Swienty A/S installed 1 year later a honey processing plant, financed by the Danish Government, for Gandaki Bee Concern and provided training in the use of the plant and in honey processing.



Título: "Apicultura en Katmandú"
Title: "Beekeeping in Katmandú"



Título: "Apicultura en Katmandú"
Title: "Beekeeping in Katmandú"



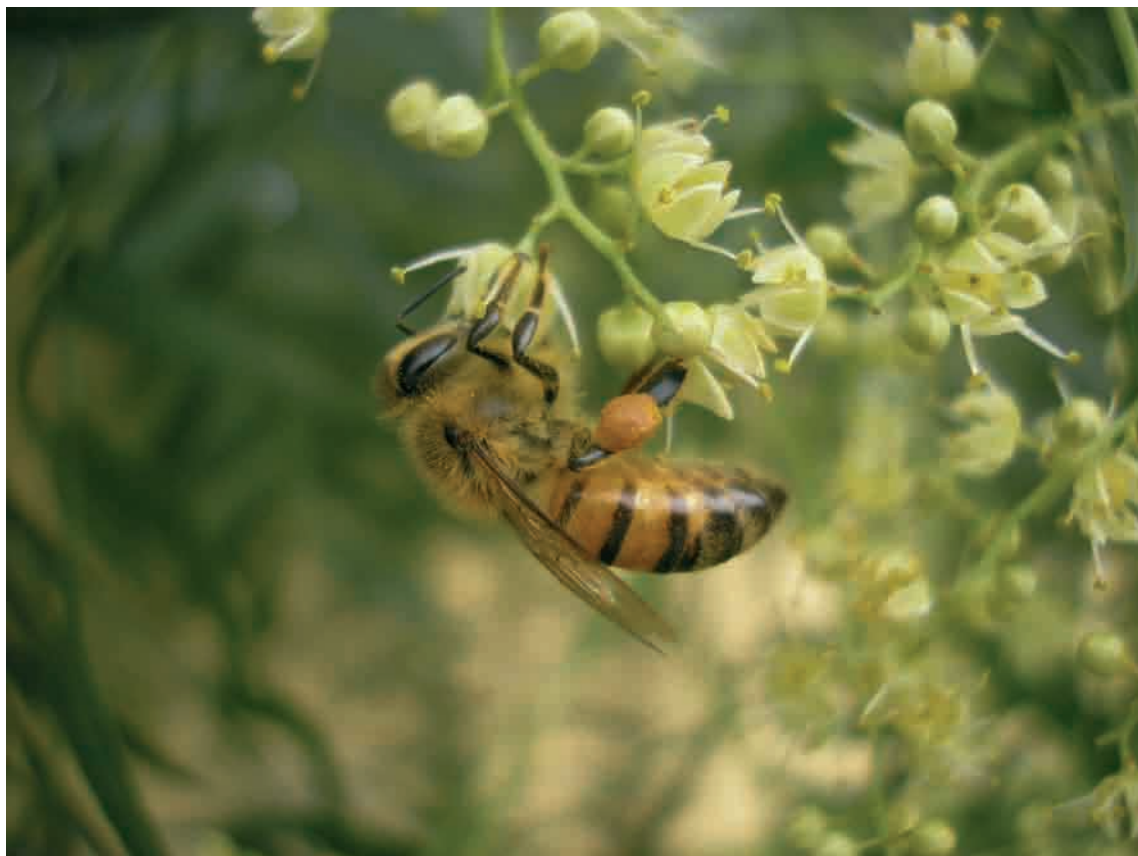
Título: "Recogida de un enjambre"
Title: "Catching a swarm"

004 - HUMBERTO ALTANA

Verbania - Italia - Italy

La recogida de un enjambre con un recoge enjambres de dos panales, abeja ligústica italiana, año 2007.

The catching of a swarm with a swarm pick up of two hives, "apis ligustica", year 2007.



Título: "Abeja "

Title: "Bee"

007 - GUALTER TORRECILLAS

Londrina - Brasil - Brazil



Título: "Enjambre"

Title: "Swarm"

008 - MARIA GRAZIA CICARDI

La Toscana - Italia- Italy

Colmenas en Marina di Pietrasanta (La Toscana, Italia).

Bee hives in Marina di Pietrasanta (Tuscany, Italy).



Título: "Colmenar en Kamianna"

Title: "Beeyard at Kamianna"

011 - JACEK NOWAK

Kamianna - Polonia - Poland



Título: "Abejas cogiendo agua"

Title: "Honeybees are collecting water"

015 - KLAUS NOWOTTNICK

Schmalkalden - Alemania - Germany

Apicultura y publicaciones

1965 Consigo mis primeras colmenas.

1982 Primeras publicaciones en una revista apícola de Alemania del Este.

1985 Publicaciones en la revista australiana de apicultura BIENENWELT.

1986 Hasta la actualidad, publicaciones en varias conocidas revistas apícolas de todo el mundo.

1986-1992 Buenos puestos en el concurso internacional de fotografía apícola de Apiberia en Badajoz.

Beekeeping and publications.

1965 I got the first own bee colonies.

1982 My first publications in the East German bee journal.

1985 Publications in the Austrian bee journal BIENENWELT.

1986 Till now Publications in several well-known bee journals around the globe.

1986-1992 Good placements on the international photographer contests APIBERIA in Badajoz.

1989 APIMONDIA, medalla de plata por mis fotos presentadas en Río de Janeiro.

2003 Ganador del Concurso Internacional de Fotografía Apícola de Azuqueca de Henares-Guadalajara.

1987 Edición de mi libro "Propolis- Heilkraft aus dem Bienenvolk".

1994 Edición de mi libro "Bienenwachs".

1997 Edición de mi libro "Bienenkrankheiten".

1998 Edición de mi libro "Faszination Bienen".

2000 Editor de la revista apícola "Das Bienenmütterchen".

2001 Traducción del libro "Königinnenzucht", escrito por Gilles Fert.

2003 Nueva edición del libro "Propolis".

2004 Edición de mi libro "Die Honigbiene".

2004 Ganador del Concurso Internacional de Fotografía Apícola de Azuqueca de Henares-Guadalajara.

Actualmente, tengo unas 25 colmenas y me gustan las abejas y la fotografía.

1989 APIMONDIA – silver medal for my photos, presented in Rio de Janeiro.

2003 1. winner of the "Concurso Internacional de Fotografía Apícola" of Azuqueca de Henares-Guadalajara

1987 Edition of my book "Propolis – Heilkraft aus dem Bienenvolk".

1994 Edition of my book "Bienenwachs".

1997 Edition of my book "Bienenkrankheiten".

1998 Edition of my book "Faszination Bienen".

2000 Editor of the bee journal Das Bienenmütterchen.

2001 Translation of the book "Königinnenzucht", written by Gilles Fert.

2003 New edition of the book Propolis.

2004 Edition of my book "Die Honigbiene"

2005 1. Winner of the "Concurso Internacional de Fotografía Apícola" of Azuqueca de Henares-Guadalajara.

Now I have about 25 bee colonies and love bees and the bee photography.



Título: "Colmenar"

Title: "Beeyard"

016 - MARISOL AMBRÓS AMBRÓS

Guadalajara - España - Spain



Título: "Aterrizando"

Title: "Landing"

024 - EMILIO JOSÉ MARIEL ALBERT

Alicante - España - Spain

Durante el pasado año, he recibido premios en fotografía en Salones tan prestigiosos como el Nacional de Ibi; el salón de Aspectos de Alcoy. Me han publicado fotos en diferentes revistas (Digital Camera, Digital foto, Superfoto), Me concedieron una Mención en la Bienal Internacional SICAFI 2007 de Argentina y actualmente soy finalista en el Sony World Photography Awards 2008 en el apartado de Arquitectura.

Comentario de la fotografía: La labor de polinización en la tierra es fundamental y es algo que se tiene que cultivar, preservar, proteger e incluso mimar si no queremos destruir todo el planeta.

Last year, I received photography prizes at the saloons so important as the National Ibi, the saloon in Appearance in Alcoy. They have published my photos in different magazines (Digital Camera, Digital Photos and Superphotos) They gave me a Mention at the Bienal Internacional SICAFI 2007 in Argentina and now I am the finalist at the Sony World Photography Awards 2008 for beekeeping.

Comment of the photo: The pollinated in the world is essential and it is something that has to be harvested, protected and even pampered if we don't want to destroy the planet.



Título: "Complementación de diseños"

Title: "Complementary designs"

028 - DOMINGO D. LEVERATTO

Buenos Aires - Argentina - Argentine

Cuando aparecieron las flores en nuestro mundo, comenzaron las especializaciones, adaptaciones y asociaciones, con distintos insectos.

Docente de la Cátedra Producción Apícola de la Facultad de Ciencias Agrarias y Forestales. Universidad Nacional de La Plata.

When flowers appeared in our world, specialized adaptation and societies of different insects began to appear.

As a teacher at the Cathedra of Bee production at the science, farming and Forest University at the National University in La Plata.



Título: "Lote de colmenas en el Bakenveld"

Title: "Batch of hives in the Bakenveld"

032 - GUY STUBBS

Irene - Sudáfrica - South Africa

Un fotógrafo del desarrollo social.

Nacido en 1966 en Matatiele, una pequeña ciudad al Este de Griqualand, Guy creció hablando xhosa e inglés. Su espíritu africano ha inspirado todas las imágenes que ha captado.

Motivación:

En su libro "Una Imagen de progreso", Guy escribió: "Siempre me ha gustado utilizar mi fotografía para la celebración y construcción, no para exponer y debilitar. Quiero celebrar la nueva Sudáfrica que todos estamos poco a poco llegando a conocer, y lo que es más importante, quiero celebrar y alentar un espíritu positivo de Sudáfrica".

A social development photographer.

Born in 1966 in Matatiele, a small East-Griqualand town, Guy grew up speaking Xhosa and English. His African spirit has inspired every image he has ever captured.

Motivation:

In his book "A Picture of Progress" Guy wrote: "I have always aimed to use my photography to celebrate and to build, not to expose and weaken. I want to celebrate the emerging South Africa that we are all slowly getting to know and, most importantly, I want to celebrate and encourage a positive South African spirit".



Título: "Larvas en el panal"

Title: "Larvae in the comb"

038 - PAUL M. KORNACKER

Swisttal - Alemania - Germany

Paul M. Kornacker, 54 años, casado, trabaja en la oficina federal de protección de la naturaleza en Bonn, Alemania, y viaja como naturalista por muchas partes del mundo. Sus aficiones son la fotografía de naturaleza y la herpetología, especialmente las serpientes de Venezuela. Con ayuda de sus fotos intenta documentar su alcance visual y así sensibilizar al hombre para una mejor relación con la naturaleza.

Paul M Kornacker, a 54 year old married man who works at the Federal Office for Protection of Nature in Bonn, Germany, who travels all over the world. His hobbies are nature photography and the study of snakes, specially the snakes from Venezuela. With his photos help he tries to document his sight and this way he tries to sensitise men so that they can get a better relationship with nature.



Título: "Nuevo uso para el resguardo de la colmena"
Title: "New use for bee hole"

047 - ANNA CHAMBERS

Harrogate - Inglaterra - England

Estos emprendedores niños encuentran enseguida un nuevo uso para el resguardo de las colmenas.

Anna Chambers:

Jardinera, apicultora y fotógrafa.

Trabaja con apicultores en Kesogo, Kenia.

Encuentre más en: www.peoplesgardens.co.uk
y siga el enlace a la apicultura en Kenia.

These enterprising young children soon found a new use for a bee hole.

Anna Chambers:

Gardener, beekeeper and photographer.

Working with beekeepers in Kesogo, Kenya

Find out more at:

www.peoplesgardens.co.uk and follow the link to Beekeeping in Kenya.



Título: "Frontón de un palacio para abejas"

Title: "Pediment of a palace for bees"

051 - ROBERT CHEVET

Burdeos - Francia - France



Título: "Colmenar de piedra tallada"
Title: "Stone carved beehives"



Título: "Interior abandonado"
Title: "Abandoned shelter"



Título: "La Barba"

Title: "The beard"

052 - BELÉN NEGRETE OCEJO

Cantabria - España - Spain

Cuando tenemos una reina de gran calidad y la floración del campo acompaña, la colonia de abejas se desarrolla de manera tan espectacular que no todas las abejas caben dentro. Llega el momento de la enjambrazón dando lugar a esta maravillosa imagen de una barba. Esto lo aprendí en vivo en el colmenar de mi hermano Marcos, que está en Incedo, el pueblo de mis abuelos en el maravilloso valle de Soba.

When we have a queen of high quality and the flowering of the fields goes in harmony with the colony of bees it develops in such a beautiful way that not all the bees can fit in the beehive this is when the swarm happens giving rise to this wonderful image of a beard. I learnt this live at the apiary frames of my brother, that is in Incedo, my grandparent's village in the wonderful valley in Soba.



Título: "El colmenar más alto de Cantabria"
Title: "The highest beehive in Cantabria"

055 - MARTA NEGRETE OCEJO

Cantabria - España - Spain

En el pueblo más alto de Cantabria nos encontramos con este amable apicultor que aún careciendo de los medios modernos para fabricar colmenas, se las arregla para hacerlas con los métodos artesanales de antaño.

Como es una zona de alta montaña, hay que taparlas bien para que la nieve y lluvia no estropeen la madera. El resultado es el que se muestra en las fotografías.

At the highest village in Cantabria we met this kind beekeeper who still doesn't have the modern tools meant to make beehives, he makes them using old methods.

When it is in a high mountain place, he has to cover them very well so that snow and rain can't spoil the wood. The result is shown in this photo.



Título: "Oro miel"
Title: "Gold honey"

056 - JOAQUÍN PIQUER Y DEL POZO

Castellón - España - Spain

El amigo Julián me invitó a ver sus colmenas y el sol del atardecer ayudó a componer esta foto.

Julian's friend invited me to see his hives and the dusk helped me to take this photo.



Título: "Zárganos fuera"

Title: "Drones out"

057 - RODOLJUB ZIVADINOVIC

Stojana - Serbia - Republic of Serbia

Doctor en medicina, Rodoljub Zivadinovic nació el 20 de febrero de 1973. Ha sido apicultor independiente desde 1992, generalmente con las colmenas Farrar. Es presidente de la Asociación de Apicultores de Serbia. Hasta la fecha ha impartido 239 conferencias a los apicultores de Serbia, Macedonia, Bosnia y Herzegovina, Croacia, Eslovenia y Montenegro, a estas conferencias han asistido un total de 19.240 apicultores.

Es autor de cuatro libros de apicultura (el cuarto se imprimirá en unos meses). Es vicepresidente de la Asociación Regional de Organizaciones de Apicultores del Sureste de Serbia, encargado de la educación y mercado. Es vicepresidente de la Asociación Serbia de Apiterapia.

Med. Dr. Rodoljub Zivadinovic was born on February 20th, 1973. He has been in individual beekeeping since 1992, currently with the, so-called, Farrar's hives. He is the president of the Beekeeping Association of Serbia. Thus far, he has held 239 professional beekeeping lectures to the beekeepers of Serbia, Macedonia, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Slovenia and Montenegro to about 19,240 beekeepers in total.

He is the author of 4 beekeeping books, and the forth one is to be printed in a few months. He is the vice president of the Southeast Serbia Regional Association of Beekeeping Organizations, in charge of education and marketing. He is the vice president of the Serbian Apitherapeutic Association.



Título: "En el Mercado"
Title: "On the market"



Título: "Colmenas junto al castillo"
Title: "Hives near castle"



Título: "Colmenas de la tradición a la modernidad"

Title: "Hives from tradition to modern"



Título: "Limpiando la tapa de la colmena"

Title: "Cleaning the cover of a hive"

059 - M^a PILAR MONTERO DE LA CRUZ

Guadalajara - España - Spain

Nacida y criada en Guadalajara. Me estoy animando con las fotografías, y en esto de las colmenas he empezado hace poco tiempo. Tengo miedo y respeto a las abejas.

I was born and I grew up in Guadalajara. And I am starting to enjoy beehives. I am afraid of bees but I respect them.



Título: "Abejas trabajando"

Title: "Bees at work"

061 - DIOGO GASPARETTO

Chapadão do Sul - Brasil - Brazil

Apasionado por la fotografía y la naturaleza.

Passionated by photography and nature.



Título: "Desoperculando"

Title: "Uncapping"

062 - ANTONIO MEDEL ÍÑIGO

Guadalajara - España - Spain

Nacido en Guadalajara, hace 50 años. Esta foto está dedicada a mi padre, que es el que aparece en ella. Él dedica mucho de su tiempo libre a las colmenas.

I was born in Guadalajara, 50 years ago. This photo is dedicated to my father, who is the person you can see in it. He dedicates a lot of his free time to look after his beehives.



Título: "Colmenas de pizarra"

Title: "Beehives of slate"

064 - SANTIAGO URQUIJO ZAMORA

La Coruña - España - Spain

Las fotos de estas colmenas de pizarra fueron tomadas en un castillo a la entrada de un oasis en la población de Amtoudi, en el sur de Marruecos.

The photos of these beehives made of Black stone were taken in the entrance of a castle in an oasis in a village from Amtoudi, at the South of Morocco.



Título: "Cesta para colmenas"

Title: "Basket hives"



Título: "Con esta flor termino"

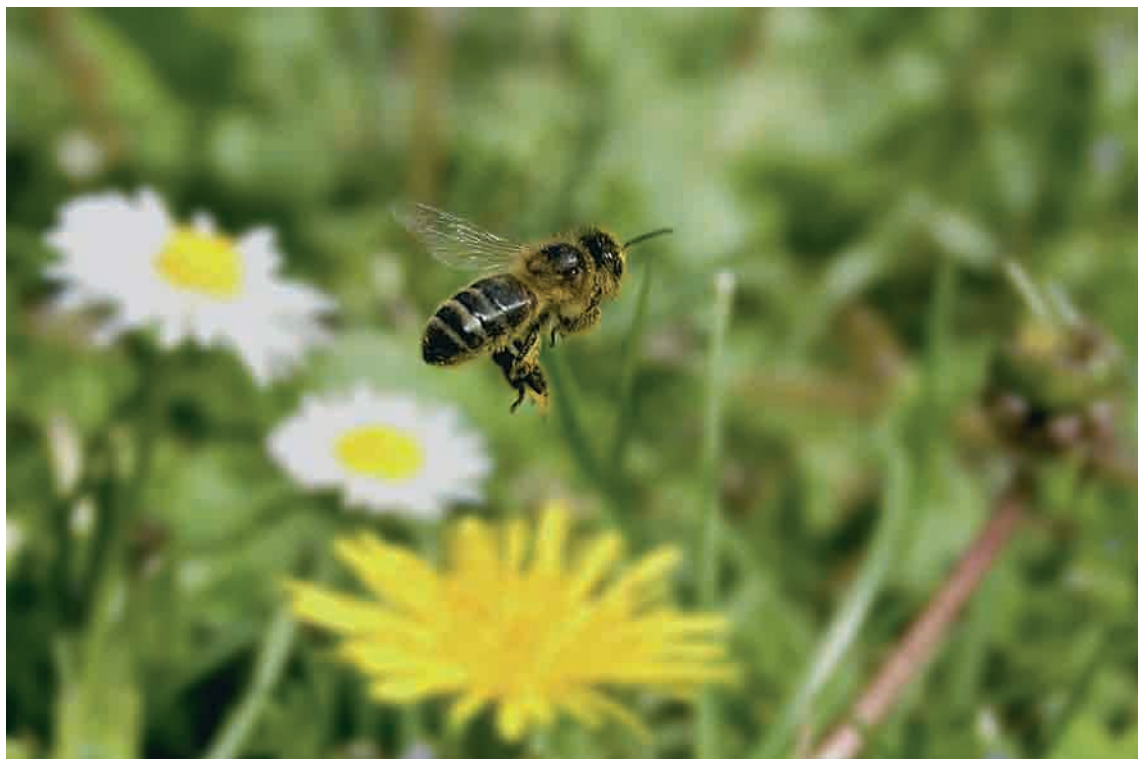
Title: "With this flower I finish"

o66 - FCO. JAVIER BELTRÁN MIRANDA

Zaragoza - España - Spain

¡Qué maravilla de animal, incansable, trabajadora, de flor en flor, llenando su cuerpo con el polen de las flores! Es digno de admiración y ejemplo para muchas personas. A esta abeja le pude realizar unas cuantas fotos. Estaba más pendiente de recoger polen que de mi presencia y como podéis observar estaba terminando ya con su labor, porque iba hasta arriba de polen.

What a wonderful animal, tireless, worker, it goes from flower to flower, covering its body with pollen from the flowers! It is worth admiring and it is an example for many people. I could take many photographs of this bee, because it was so busy collecting pollen that it didn't notice me and as you can see, it was ending its job because it was full of pollen.



Título: "De regreso a casa"

Title: "Coming back home"

De regreso al panal encontré esta abeja, cargada de polen, un momento único, fotografiada en pleno vuelo y con su trabajo realizado, satisfecha por la labor realizada, con un fondo difuminado, dando todo el merito a la abeja como elemento principal de la foto.

While I was coming back to the honeycomb, I met with this bee, covered with pollen, a single moment, I took a photograph while it was flying with its work done, satisfied with its job, with a blur background, giving all the attention to the bee as a main element in the photograph.



Título: "Hijo pequeño"

Title: "Younger son"

071 - BLANKA DVORACKOVA

Liber - Chequia - Czech Republic

Mis hijos comenzaron a ser apicultores. Se hicieron cargo de las colmenas del padre.

My sons started to be beekeepers. They took over colony from father.



Título: "Atrapada"

Title: "Trapped"

076 - FERNANDO CALATAYUD TORTOSA ENRIQUE SIMÓ ZARAGOZA

Valencia - España - Spain

Nuestra apicultura está en la cuerda floja, al límite de la rentabilidad, inmersa en una grave crisis de precios y asfixiada por problemas sanitarios.

La apicultura es un oficio milenario imprescindible para nuestros ecosistemas naturales y agrarios.

Beekeeping is in the tightrope of the limits of profitability, immersed in a serious crisis of prices and strangled by health problems.

Beekeeping is an ancient labour and it is imperative for our ecosystems and farming.



Título: "Floración"

Title: "Flowering"

079 - GEMMA LLORENS MOIX

Tarragona - España - Spain

Tengo diez años, me encanta la naturaleza, el campo....mi padre es apicultor. Las abejas me dan un poco de miedo, pues me picaron en la mano....

I am ten years old, I love nature, the country... my father is a beekeeper. I am afraid of bees because once they bit me on my hand.



Título: "Colmenar antiguo"

Title: "Old apiary"



Título: "El polen en Guadalajara"
Title: "The pollen in Guadalajara"

o8o- JAVIER RAMIRO LARRÍO

Guadalajara - España- Spain



Título: "Colmenas de Montaña"
Title: "Mountain bee hives"

083 - JUANA MARÍA LÓPEZ ROJO

Guadalajara - España - Spain

Este colmenar se encuentra en la Sierra Norte de la provincia de Guadalajara en el término municipal de Majaelrayo.

CURRICULUM:

Cerca de una cuarentena de premios en concursos de fotografía nacionales y cuatro exposiciones colectivas.

This apiary is placed in the North Mountain in the province of Guadalajara in a village named Majaelrayo.

CURRICULUM:

I have won nearly forty awards at photography contests in my country and four collective exposures.



Título: "De un apiario a otro"
Title: "From an apiary to another"

o86 - JORGE MARIO LUCÍA

Buenos Aires - Argentina - Argentine

La trashumancia de un campo a otro es común en la zona de producción apícola de la cuenca del Salado.

The travelling from a field to another is common in this area of Honey production in the riverside of Salado.



Título: "Trabajo en equipo"
Title: "Teamwork"

o87 - MERCEDES DE BADANI

Lima - Perú - Peru

Existe una admirable simbiosis abeja-planta que es muy importante. El vegetal procura el sustento de las colonias mientras que las abejas, al desplazarse de flor en flor recogiendo néctar y/o polen, ayudan a la planta en la polinización de sus flores, de lo cual depende su supervivencia y su nivel de productividad. Esto se efectúa en los pocos días de floración de la planta determinada, en los que trabajan con ella hasta que agotan sus reservas tanto de néctar como de polen y, por lo mismo, suele ser un trabajo de equipo.

There is an admirable bee-plant symbiosis that is very important. The plant aims to support the settlements while bees move from flower to flower collecting nectar and pollen to help the plant in the pollination of their flowers, which depends on their survival and the level of their productivity. This is done in the few days of flowering of the given plant with which they work until they deplete their reserves of both nectar and pollen and therefore the usually are a team work.



Título: "Iniciándose en la apicultura"

Title: "First beekeeping"

093 - STANISLAV BEDNÁŘ[✓]

Krásné Pole - Chequia - Czech Republic





Título: "¿Crisis en la construcción?"

Title: "Construction crisis?"

097 - JUANJO MALO LÓPEZ

Huesca - España- Spain

Tema de rabiosa actualidad: la crisis en la construcción!!! Aunque parece que a este enjambre no le importó "comprarse" un pisito en esta urbanización que destaca por la "tranquilidad" de sus vecinos. Je,je...

¡Ahora en serio! fui avisado para que les hiciera el favor de sacar a estas "inquilinas" de uno de los nichos que molestaban a las feligresas que visitaban el cementerio y no me pude resistir a fotografiar -sin duda- el lugar mas curioso donde he recogido un enjambre. Destacar el instinto de supervivencia y adaptación de estos animales maravillosos.

No tengo muchas esperanzas de ganar el concurso con estas fotos pero... que no sea por fotos curiosas no?

Topic of current importance: the construction crisis!!!! Although it seems that this swarm didn't care "to buy" a little flat in that area pointed out because of the "calmness" of its neighbours. Je, je...

Now speaking serious, I was asked to do the little favour of taking out these "unstoppable" little things from one of their graves, which bothered the ladies who visited the grave yard and I couldn't help taking a photograph, because it was the most surprising place where I had seen a swarm. I have to point out the survival instinct of these lovely animals.

I don't think I will win the contest with these photographs, but I think they are quite curious don't you?



102 - TADASHI WATANABE

Kanagawa - Ken - Japón



Título: "¡¡¡Qué buen año para mis colmenas!!!"

Title: "What a lovely year for my hives!!!"

108 - WILSON VERA GÓMEZ

Holguín - Cuba - Cuba

El Sr. Javier Salas, con mas de 20 años como apicultor, muestra la salud y vitalidad de una de las colmenas de su apiario particular, haciendo gala de la limpieza de la colmena, revisando minuciosamente cada lugar de la colmena en busca de anomalías que puedan mermar la producción.

Mr. Javier Salas who has been a beekeeper for more than 20 years shows us how vital and healthy he is at one of his hives in his own apiary, showing how clean they are, checking closely each of the hives looking for things that can be wrong and that can spoil the production.



Título: "¡¡¡Mi extractor de miel !!!"
Title: "My honey extractor"

El Sr. Javier Salas muestra la técnica de extracción de la miel con un extractor manual, nos cuenta que primero se desellan los cuadros de la colmena y se colocan en el extractor y girando la manivela por la fuerza centrífuga, la miel sale de las celdas y cae al fondo del tanque y después al recipiente.

Mr Javier Salas shows the technique of extracting the Money with a manual extractor. He tells us how the frames are uncapped first from the hive and placed in the extractor. Then using the handle the frames are turned by the centrifugal force. The honey trickles through the cells and falls to the bottom of the tank and lastly into the container.



Título: "Joe Rowland y su colmena keniata"
Title: "Joe Rowland and his Kenya Hive"

114 - PETER L. BORST

Nueva York - Estados Unidos - United States



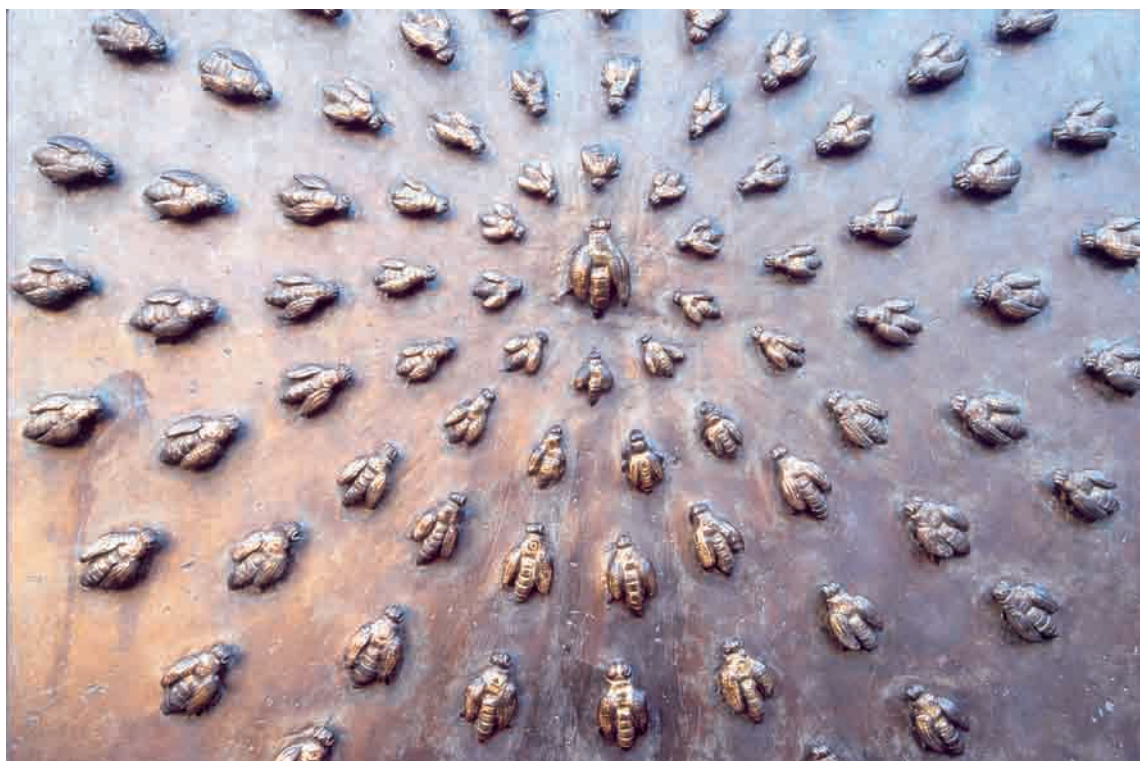
Título: "Empleando una mula para transportar colmenas"
Title: "A mule is used for moving bees"

115 - JOHN PHIPPS

Agios Nikolaos - Grecia - Greece

John Phipps es el editor de "Beekeepers Quarterly". Ahora se cumplen 25 años de su publicación. Enseñó agricultura en el Reino Unido y ha cuidado abejas durante 35 años. Actualmente vive en el sur de Grecia.

John Phipps is the editor of the "Beekeepers Quarterly", now is its 25 year of publication. The taught agriculture in the U.K. and has kept bees for 35 years. Now he lives in the South of Greece.



Título: "Hogar de abejas de bronce con su reina "

Title: "Bronze bees home with the queen "



Título: "El descanso"

Title: "The rest"

120 - SILVIA E BARENGO

Buenos Aires - Argentina - Argentine

La jornada de trabajo fue ardua y el tiempo del descanso se hace esperar. Reposa el apicultor y reposan sus zapatos y herramientas. Unos pocos minutos, un refresco... y volver a empezar.

Docente, hija de apicultores de un pueblo rural de la provincia de Buenos Aires.

The day of work was very hard, and the break time is long away. The beekeeper and his tools are resting. A few minutes, a drink... and he will start again.

She is a teacher, a beekeeper's daughter, from a village in the area in Buenos Aires.



Título: "Rally apícola"
Title: "Beekeeping rally"

121 - MÓNICA PATRICIA OSORIO TANGARIFE

Tolima - Colombia - Colombia

La movilidad de las abejas compromete a los apicultores, quienes buscan el sustento para sus pequeñas amigas.

The bee movement makes the beekeepers look for food for their little friends.



Título: "El bosque de las abejas"

Title: "The bee forest"

Inmensos espacios de reforestación, bosques productivos que albergan el trabajo de apicultores soñadores.

These huge spaces in the forest are very productive and they have the job for dreamer beekeepers.



Título: "Colmenar típico esloveno"
Title: "Typical Slovenian apiary"

123 - SILVANA ŠIVIC
Ljubljana - Eslovenia- Slovenia



Título: "Sonnenhut"

Title: "Sonnenhut"

130 - CYNTHIA BÖHM

Gelenau - Alemania - Germany

Soy apicultora y con mis padres explotamos 400 colmenas.

Desde luego, mis fotos no muestran la presencia humana directamente, pero estoy convencida de que las abejas son más hermosas sin nuestra influencia. Tal vez estas fotos sean una rareza en el futuro, si se tiene en cuenta la cada vez más monotonía de la apicultura y el empleo de pesticidas.

I'm a beekeeper and together with my parents we are keeping over 400 beehives.

Of course, my photos don't show the human presence directly, but I'm convinced, that bees are more beautiful without our influence. Maybe those pictures will be rarely in the future, if you look at the growing monotonous apiculture and the used toxins.



Título: "El colmenar de los frailes"

Title: "A monk beehive"

131 - CONSUELO ORTIZ ARROYO

Guadalajara - España - Spain

Paseando en invierno por el Cañón del Río Lobos (Soria), al doblar un recodo, te encuentras con el Colmenar de los Frailes, unas bonitas colmenas de tronco de árbol que se mimetizan con la roca.

Having a walk in winter near the River Lobos Canon (Soria), when I turned round a corner, I could find the Monk Beehive. They are some nice beehives made of the trunk of a tree, and they are hidden in a rock.



Título: "Armonía Perfecta"

Title: "Perfect armony"

136 - SANDRA JULIANA GUERRA SORIANO

Ciudad de La Habana - Cuba - Cuba

En perfecta armonía, la vida nos presenta a estos maravillosos insectos conviviendo con las plantas y sus flores. Ambas se benefician, ambas se necesitan; sus formas, colores y texturas se mezclan para brindarnos una imagen ejemplo de coexistencia. Imagen que puede ser única e irrepetible, como la Naturaleza misma.

Fotógrafa, Publicista y Corresponsal de Prensa; especializada en temas de naturaleza y culturales. Trabaja en publicaciones periódicas y boletines digitales y sitios Web.

Life shows us the perfect harmony among these lovely insects who live among plants and flowers. Both get profit, they need each other, their colours their textures get mixed up to show us an image as an example of coexistence. This image can be unique and unrepeatable, the same as nature.

Photographer, publicist a journalist, specialized in nature and cultural topics. She works for a newspaper and a digital magazine and web sites.



Título: "Afición"

Title: "Hobby"

137 - M^a DOLORES CADENAS POZUELO

Madrid - España - Spain

Mi marido lleva años dedicándose a la apicultura, pero ahora ha convencido a un amigo para que también se aficione; es el que va detrás, él está maravillado con este mundo de las abejas.

My husband has been many years devoted to beekeeping, and now he has persuaded his friend to take this hobby with him, he is the one behind, he is marvelled with the world of bees.



Título: "El futuro"
Title: "The future"

140 - MARÍA FLORENCIA GALARETTO

Santa Fe - Argentina - Argentine

Me dedico a ejercer la medicina y además a la apicultura junto a mi familia.

I am a doctor and I also work as a beekeeper with my family.



Título: "Quo vadis"

Title: "Quo vadis"

148 - ANTONIO TORRECILLA

Murcia - España - Spain



Título: "Napa"

Title: "Napa"

152 - ZACHARY HUANG

Michigan - Estados Unidos - United States

Zachary Huang es profesor asociado en la Universidad del estado de Michigan. Ha estudiado las abejas melíferas desde 1982. Zachary desarrolla la divulgación, la investigación y la docencia en el Departamento de Entomología. Como afición también fotografía abejas cuando viaja. Sus fotografías son muy publicadas y están disponibles en cyberbee.net/gallery y en www.beetography.com.

Una abeja melífera occidental (*Apis mellifera*) pecoreando flores de repollo chino en mi patio (Okemos, Michigan, EE.UU.). Mi esposa lo plantó como verdura y las abejas llegaron a pecorear en un templado día de noviembre. Las alas fueron captadas durante su movimiento dando una agradable sensación de movimiento.

Zachary Huang is an associate professor at Michigan State University. He has been studying honey bees since 1982. Zachary does extension, research and teaching in the Department of Entomology. Zachary travels extensively around the world teaching about honey bee biology and beekeeping. As a hobby he also photographs honey bees as he travels. His photographs are widely published and are available at cyberbee.net/gallery and www.beetography.com.

A Western honey bee (*Apis mellifera*) foraging on a Chinese cabbage flowers in my backyard (Okemos, Michigan, USA). My wife planted them as a vegetable and bees were foraging on it during a warm day in November. The wings were captured during their movement, giving a nice sense of movement.



Título: " Abejas spartan "
Title: "Spartanbees "

Estaba en Boston, Georgia, USA estudiando de qué manera afecta el transporte a larga distancia a la fisiología de la abeja melífera. Maqué con pintura unas 6.000 abejas en un día. Pensé fotografiar a las abejas con los dos colores del *Spartan*, blanco y verde. El Spartan es un símbolo para la Universidad del estado de Michigan y sus colores son blanco y verde.

I was in Boston, Georgia, USA studying how long distance transportation affect honey bee physiology. I paint-marked about 6.000 bees on one day. I thought about photographing bees of two Spartan colors, white and green, feeding together. Spartan is a symbol for Michigan State University and is colored white and green.



Título: "Abeja flor de curatl"
Title: "Curatl flower"

156 - FRANCISCA BETA BOSCA

Valencia - España - Spain

Las fotografías están tomadas en "mi parcela ecológica". Vivo en una casita rodeada de 1.500 m² cuadrados, dentro de la Sierra Calderota, donde cuido y preservo la flora y la fauna autóctona. Mi pasión es cuidar y contemplar la naturaleza en general y en especial la de mi parcela y plasmarla en fotografías. Los productos químicos no se utilizan en mi pequeño espacio ecológico, cuido e intento conservar la naturaleza. Las abejas son muy importantes para mantener el equilibrio ecológico y como tales procuré cuidarlas. En mi pequeña parcela ecológica disfruto viendo a las abejas trabajar, veo como van de una flor a otra, fecundándolas, transportando el polen y alimentándose de él. Hoy en día hay problemas de migraciones de las abejas. La gente abusa de los productos químicos. Las abejas son un termómetro infalible de lo que está pasando en la naturaleza porque ellas se alimentan de polen.

These photographs are taken at "my ecological patch". I live in a little house surrounded by 1.500m² on the Calderota Mountain, where I look after the nature and wild life from the place. My passion is to look after nature and my special patch so afterwards I can take photographs of it. I don't use chemical products on my ecological space, I try to preserve nature.

Bees are very important to maintain an ecological balance so I try to take care of them. In my little ecological patch I enjoy watching bees work, I see how they travel from one flower to another, carrying pollen and eating it. Nowadays there are many migration problems for bees.

People abuse of chemical products.

Bees are an infallible metre of what is happening to nature because the get fed with pollen.



Título: "Interactuando con la naturaleza"

Title: "Interacting with nature"

157 - ROMANUS NLEMCHI

Owerrimo State - Nigeria- Nigeria

Este arte y ciencia es el resultado de alrededor de quince años de intensa y dedicada práctica de la apicultura en los trópicos, empleando la defensiva y agresiva abeja del oeste de África (*Apis mellifera adansonni*).

This art and science is as a result of about 15 years consistent and dedicated practice in bee-keeping in the tropics, using the defensive and aggressive west african honey bee (*apis mellifera adansonni*).



Título: "Dos colmeneros"

Title: "Two hivers"

160 - ROMAN KOCHUT

Uzhorod - Ucraina - Ukraine



Título: "¿A ver quién encuentra la reina?"

Title: "Lets see who finds the queen?"

161 - SUSANA MARTÍNEZ GONZÁLEZ

Cantabria - España - Spain

En los talleres de apicultura que realizamos en los colegios, la parte que más disfrutan los niños es en la que se encuentran por primera vez con las abejas y para ellos es todo un reto encontrar la reina, todos quieren verla los primeros.

At the beekeeping workhouse that we have at our schools, the part that children like best is the one where they first meet with bees and it is a great challenge for them to find the queen, everyone wants to find her first.



Título: "Mi abuela"

Title: "My grandmother"

163 - PETR PYÍKAZSKÝ

Mirotlav - Chequia - Czech Republic

Envío cinco fotos sobre la vida de los apicultores. Cuidamos un total de setenta colmenas. Todos los miembros de nuestra familia son apicultores. A veces nos ayuda nuestra abuela, que tiene 78 años, y mi hermana, que tiene 14 años de edad. Mi padre está estudiando actualmente en la escuela de apicultura de Nasavrky, en Bohemia central. Estamos planeando aumentar nuestro colmenar en el futuro. Espero que cuando gane el primer premio pueda comprar nuevos equipos para la apicultura.

I'm sending 5 photos from beekeepers life. We're keeping totally 70 beehives. All members of our family are beekeepers. Sometimes help us our grandmother, who is 78 years old, and my sister, who is 14 years old. My father is nowadays studying beekeeper's school in Nasavrky in the Middle-Bohemia.

We're planning to increase our bee farm in the future. I hope, when I win first prize, I'll buy new equipment for beekeeping.



Título: "¿Dónde construiremos panales?"

Title: "Where shall we build combs?"

164 - STANISLAV PLUT

Semic - Eslovenia - Slovenie

Nací el 17 de marzo de 1957 en Bela Krajina, en el suroeste de Eslovenia. Realicé mis estudios primarios en Metlika y la escuela técnica en Novo Mesto. Pasé mi juventud en el campo. Me encantan los animales, especialmente las abejas. La apicultura se convirtió en mi hobby a la edad de trece años, cuando comencé a ayudar a mi padre, el apicultor, en el colmenar. Al pasar los años mi afición se ha extendido hasta 37 colonias, que mantengo en colmenas tradicionales eslovenas.

Otra de mis aficiones es la fotografía, especialmente macrofotografía de abejas en flores. En 2003, participé por primera vez en el concurso por la mejor fotografía en Apimondia en Ljubljana y gané la medalla de bronce. He realizado también tres exitosas exposiciones fotográficas.

I was born on 17th March, 1957 in Bela Krajina, south-eastern part of Slovenia. I attended primary school in Metlika and technical school in Novo Mesto. I spent my youth in countryside. I adore animals, especially bees. Beekeeping has become my hobby at the age of 13, when I began helping my father, the beekeeper, with the apiary. Through years my hobby has expanded to 37 bee-colonies, which are kept in traditional Slovene beehives.

My another hobby is amateur photography, especially macro photography of bees on flowers. In 2003 I have participated for the first time on the competition for the best photography on Apimondia in Ljubljana and won bronze medal. I have also had three successful photographic exhibitions.



Título: "Producción de cera"

Title: "Beewax production"



Título: "El remolque de abejas"
Title: "The trailer of bees"

168 - ZIVOSLAV STOJANOVIC

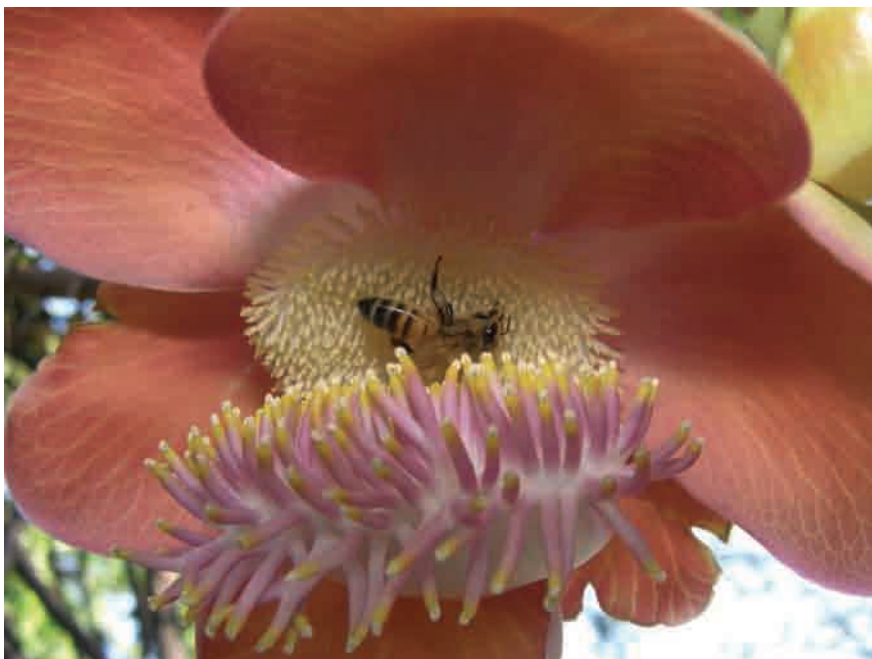
Palic - Serbia - Serbia



Título: "Camión y remolque de abejas"
Title: "The truck and trailer of bees"



Título: "La Colza"
Title: "The rapeseed"



Título: "En busca del polen "
 Title: "Looking for pollen "

170 - ORLANDO SOTOLONGO

La Habana - Cuba - Cuba

Mi nombre es Orlando Sotolongo Escobar, soy cubano, tengo 52 años, soy ingeniero agrónomo de profesión aunque he incursionado en la botánica y también trabajé en la Empresa Cubana de Apicultura como técnico de Control de la Calidad de un establecimiento provincial. Soy aficionado a la fotografía y actualmente me desempeño como técnico en el Jardín Botánico de la Habana, subordinado a la Oficina del Historiador de la Ciudad el cual se encuentra en fase de inversión para su rehabilitación.

El árbol al que pertenece la flor que aparece en la fotografía se le denomina en Cuba con el nombre vernáculo de «Bala de Cañón» y su nombre científico es *Couroupita guianensis* Aublet y pertenece a la familia de las Myrtaceas. Es un árbol que alcanza de 15 a 18 m. y se distribuye en casi todas las provincias del país aunque con muy poca abundancia por lo que no tiene ninguna importancia desde el punto de vista apícola, al menos en nuestro país.

My name is Orlando Sotolongo Escobar, I am from Cuba, I am 52 years old and I am an agronomist although I have studied some botanic and I have also worked at a Cuban Beekeeping Company as a technician for quality control in a provincial shop. I like photography and nowadays I work at the Botanic Garden in la Habana, which is under the Historical Office in the city. This city is in phase of rebuilding.

The tree which the flower in the photograph belongs to is named in Cuba "Canon Bullet" and its scientific name is *Couroupita Guianensis* Aublet and it belongs to the Myrtaceas family.

It is a tree which can be 15 to 18 m. high and it can be found in nearly all the cities in the country although there are very few, that is why it has very little importance from beekeeping point of view, at least in our country.



Título: "Tranquilos momentos"

Title: "Peacefull moments"

173 - UROS KRICKA

Ljubljana - Eslovenia - Slovenia

Esta foto fue tomada en un Viejo Colmenar de 75 años en un lugar llamado Golo Brdo, cerca de Ljubljana.

El hombre de la fotografía es uno de los más viejos y todavía activos apicultores en Eslovenia. Tiene 93 años.

This photo was taken in a 75 years old bee house in a place called Golo Brdo, near Ljubljana.

Man in the picture is one of the oldest living and still active beekeepers in Slovenia. He is 93 years old.



Título: "Puertas abiertas en Vietnam"

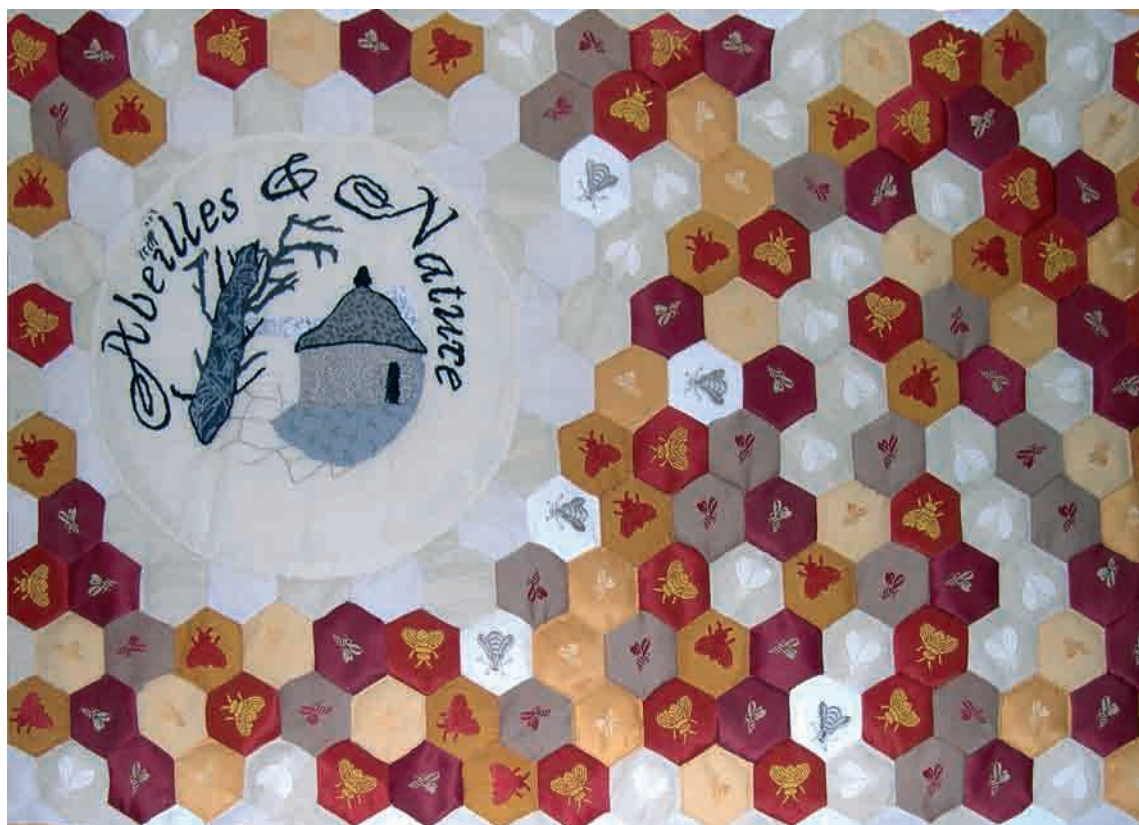
Title: "Open doors in Vietnam"

174 - MICHEL BIERNA

Mons - Bélgica - Belgium

Veterinario, inspector de alimentos y por supuesto apicultor aficionado, con frecuencia imparto formación apícola y busco o participo en ciertos proyectos apícolas en países en desarrollo. Durante un viaje a Vietnam, con ocasión de un proyecto apícola, tuve un encuentro con apicultores semiprofesionales que emplean la abeja ligística, *Apis mellifera ligística*, y con apicultores de una remota aldea que capturan regularmente *Apis Cerana* para meterlas en colmenas, como en esta foto.

I am a vet, a food inspector and of course an amateur beekeeper, I often teach beekeeping and I take part in some projects at developing counties. At a journey to Vietnam, because of a beekeeping project, I met with nearly professional beekeepers who use ligistica bees, *Apis mellifera ligistica*, and with other beekeepers from a very far village who usually catch *Apis Cerana* to keep them in the hives, as we can see in this photograph.



Título: "Mosaico hecho a mano que guarnece el hall de la casa de un apicultor"
 Title: "Patchwork garnishing the reception room of a bee-keeper home"

175 - MARIE ROGER SÉRONIE-VIVIEN

Le Bouscat - Francia - France

Fotografía de un mosaico hecho a mano que guarnece el hall de la casa de un apicultor en Caniac-Du- Causse, Lot, Francia.

Photography of a hand made patchwork garnishing the reception room of a bee-keeper home at Caniac-Du- Causse, Lot, France.



Título: "Colmena escultura"
Title: "Sculpture beehive"

176 - EMIL KEMENY

Augustusburg - Alemania - Germany



Título: "Sin título"
Title: "No title"

181 - STEFAN WOLF

Zschorlau (Sachsen) - Alemania - Germany



Título: "Polinizando"

Title: "Pollinizing"

188 - CARLOS ABRAHAM SAMPOL

Palma de Mallorca - I. Baleares - España - Spain

Iniciado en la fotografía hace unos dos años y medio, con conocimientos plenamente autodidactas y tomando especial interés en el mundo de la macrofotografía.

Fotografía tomada en condiciones naturales, en pleno vuelo en busca del preciado polen, tomada sobre el perfil de la protagonista en el momento de acercarse y aterrizar posteriormente sobre la flor y comenzar a recoger su preciado oro. Algunas de ellas se mueven con más lentitud cuando van muy cargaditas, lo que facilita algo que puedan captarse mejor ante la rapidez de sus vuelos.

I started taking photographs about two years and a half ago, I self learnt about bees and I am specially interested in the macrophotographic world.

This photograph was taken in natural conditions, in a flight looking for the precious pollen, it was taken from the main character's side, while she was arriving and landing upon a flower, and she was starting to pick up her precious gold. Some of them move slower when they are packed up, that is what makes it easier to photograph this moment rather than when they fly quickly.



Título: "En su inmensidad"

Title: "In its immensity"



Título: "En vuelo hacia su destino"

Title: "Flying to its destination"



Título: "Recolectando..."

Title: "Harvesting"

189 - MARTHA MARGARITA KUONG MAVILA

Lima - Perú - Peru

Lo que más me gustó fue el hecho de haber pillado a la abejita en pleno vuelo. Dentro de todo fue fácil porque me di cuenta de que ella estaba siguiendo un recorrido que repetía cada cierto rato, entonces aproveché la ocasión para capturarla a través de la fotografía.

What I liked best was the fact that I had met with a bee flying. It was very easy because I realized that she was always taking the same way all the time, so then I took advantage on this to take the photograph.



Título: "Abejas trabajando en flores"

Title: "Bees working on flowers"

190 - KATSAROS THEODOSIS

Volos - Grecia - Greece



Título: "Abejas trabajando en flores"

Title: "Bees working on flowers"



Título: "Simplicidad"

Title: "Simplicity"

196 - ELISA DO ROSARIO FERNANDES DÍAS

Mogadouro - Portugal - Portugal



Título: "Enjambre en campo de cantueso"
Title: "Swarm in a field of lavender"

197 - JORGE DOS SANTOS RODRIGUES FERNÁNDES

Mogadouro - Portugal - Portugal



Título: "Precaución, abejas"

Title: "Warning, bees"

200 - SANDRA BAU RUIZ

Cáceres - España - Spain

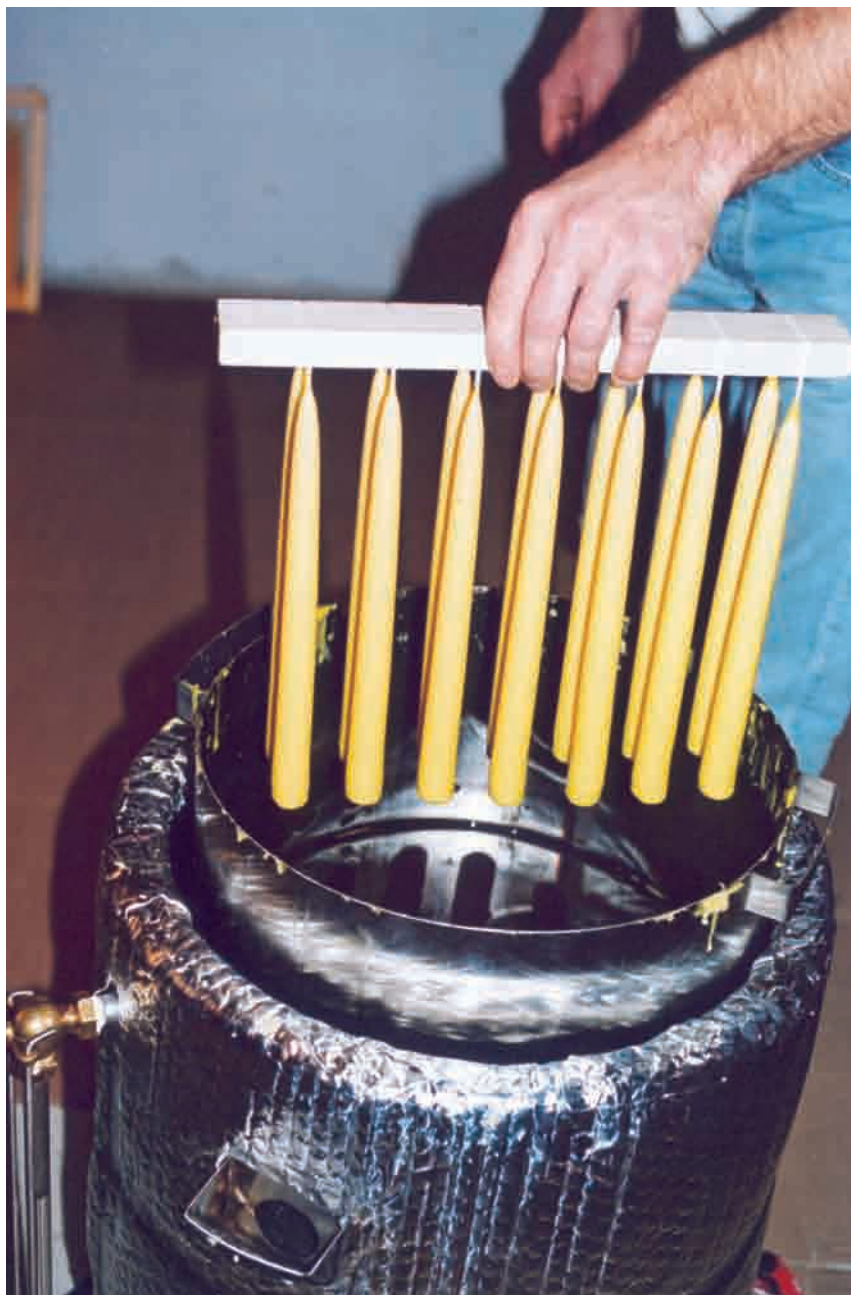
Tradicionalmente, siempre se ha puesto alguna reseña o cartel avisador de la existencia de abejas próximas a la zona.

It has been a tradition to put up a sign warning about bees nearby.

REPORTAJES FOTOGRÁFICOS
REPORTS PHOTOGRAPH



Azuqueca de Henares



Título: "Inmersiones sucesivas en cera fundida"
Title: "Repeatedly dipping into melted wax"

o6g - TIBOR I. SZABO

Ontario - Canadá - Canada

Título del reportaje: Haciendo velas de cera de abeja.

Title of the report: Beeswax candle making.



Título: "Enfriamiento entre inmersiones"
Title: "Cooling between dipping"



Título: "Enfriamiento final"
Title: "Final cooling"



Título: "Fundidor de cera y producto terminado"
Title: "Wax melter and finised product"



Título: "Marketing"
Title: "Marketing"



Título: "Meliponicultura (Melipona beecheii) en el Yucatán mexicano "
 Title: "Meliponiculture (Melipona beecheii) at Yucatan, Mexico "

073 - JOSÉ ANTONIO ACOSTA MARTÍNEZ

Murcia - España - Spain

Con la conquista, los españoles llevaron a Centroamérica sus propias colmenas de abeja melífera procedentes de Europa.

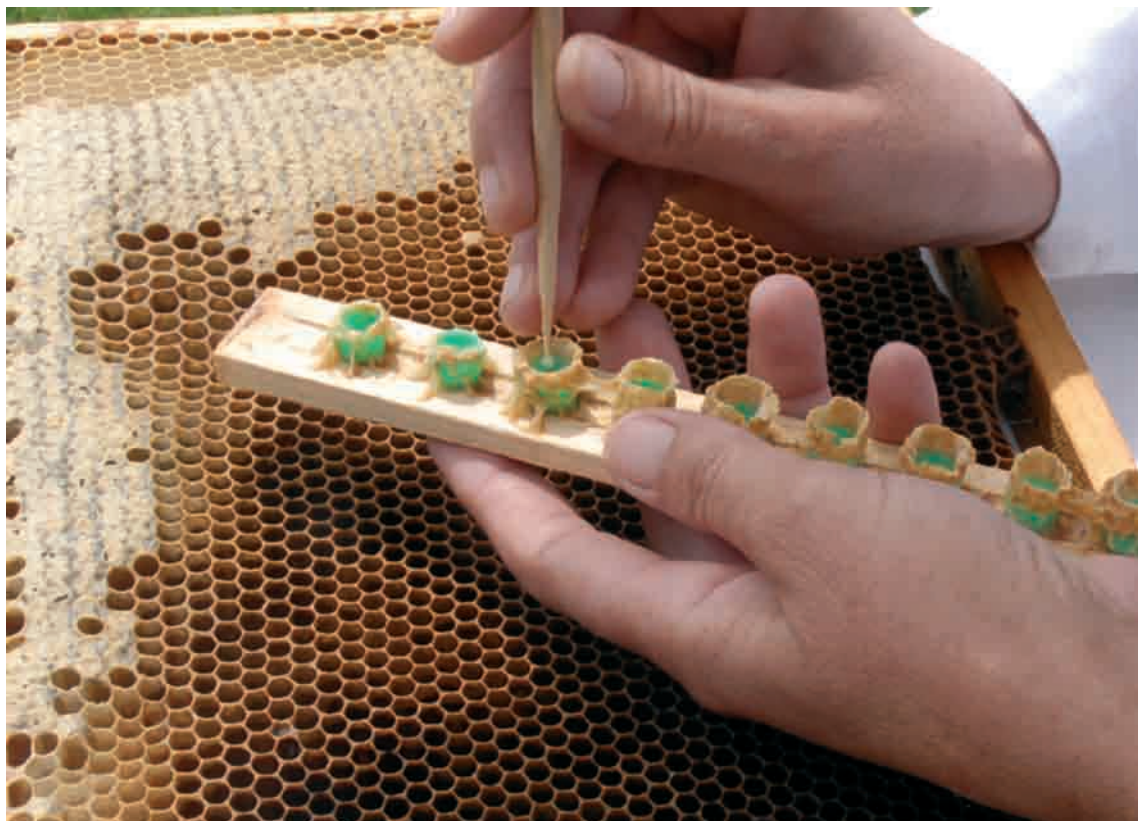
Progresivamente, la apicultura foránea fue desplazando los usos tradicionales, menos productivos. Es casi un milagro que quinientos años después se conserve, con técnicas mayas inalteradas, la cría de la abeja melipona. Acaso su supervivencia se deba a la excelente adaptación al medio de una abeja que carece de aguijón, lo que permite tenerla en el patio de casa y que, además, produce una miel deliciosa.

With the conquest, the Spanish took to Centre America their own hives of melífera bees which came from Europe.

Progressively beekeeping in the forest displaced the least productive traditional uses. It is almost a miracle that five hundred years later, we still have, using unaltered maya skills, the melipona bee breeding. Maybe its survival is due to the excellent adjustment to the way a bee which grows from a sting, and she lets you keep her in your own garden and producing a delicious honey.







Título del reportaje: "La producción de jalea real en Eslovenia"
 Title of the report: "Royal jelly production in Slovenia"

El traslarve se realiza recogiendo las larvas de un día de edad con ayuda de un *picking* de madera e introduciéndolas en las cúpulas.

The traslarve is made taking the one day year old larva with the help of a wooden *picking* and putting it into the dome.

095 - FRANC SIVIC

Ljubljana - Eslovenia - Slovenia

Profesión: Ingeniero de silvicultura.
 Nació en 1940 en Ljubljana, Eslovenia.
 Apicultor desde el 1957.
 Vive en Ljubljana.

Equipo:

Nikon F3 con Mikro-Nikkor 55 y 105 mm. como objetivos más utilizados.

Occupation: Graduate engineer of forestry.
 Born in 1940 in Ljubljana, Slovenia.
 Engaged in beekeeping since 1957.
 Residing in Ljubljana.

Pjotographic outfit:

Nikon F3 with Mikro-Nikkor 55 and 105 mm. as mostly used lenses.



En el interior de la colmena se introducen 3 listones de madera con 16 cúpulas por listón.

You put 3 wooden bars in the hive with 16 domes for each bar.



A las 72 horas de realizado el traslarve, las nodrizas habrán llenado ya las realeras con la jalea real. Ahora se necesita cortar las celdas.

72 hours later we made the traslarve the new bees have filled the place for the Royal Jelly. Now we need to cut the cells.



Antes de vaciar las realeras el apicultor elimina las larvas.

Before we empty the place for Royal Jelly the beekeeper takes away the larva.



La última operación: El apicultor recoge la jalea real con una cucharita de madera.

The last thing to do: the beekeeper collects the Royal Jelly with a little wooden spoon.



Título del reportaje: "Criando reinas"
 Title of the report: "Breeding Queens"

Apicultor observando un cuadro porta-cúpu-
 las.

Beekeeper watching a queen cells bar.

110 - PEDRO GARCÍA FERNÁNDEZ

Granada - España - Spain

Soy Doctor en Biología por la Universidad de Granada, y llevo unos 20 años dedicado a la investigación de la patología apícola y coordinando e impartiendo cursos de apicultura en el Centro IFAPA (CIFA) Camino de Purchil. Mi interés máximo ha sido la Varroosis, pero últimamente me intereso por la cría y selección de abejas tolerantes a Varroa, de aquí que mande este material fotográfico.

I am a Doctor in Biology at the University in Granada, I have dedicated more than 20 years to investigate the pathology of bees and I collaborate teaching beekeeping at the IFAPA (CIFA) Centre on the way to Purchil. My maximum interest has been the varroosis, but lately I have been interested in the breed and selection of bees who tolerate varroa, that is why I send you this photographic material.



Listón portacúpulas.

Queen cells bar.



Detalle de 3 cúpulas.

Three queen cells-details.



Título: "Colonias de *Apis laboriosa* en un acantilado de abejas en Nepal"

Title: "Colonies of *Apis laboriosa* on a bee cliff in Nepal"

125 - CLAIRE WARING

Northamptonshire - Reino Unido - United Kingdom

Apis laboriosa, la abeja gigante de las montañas, se encuentra en algunas partes del Himalaya. Cada colonia construye su nido, consistente en un solo panal al aire libre, suspendido de un acantilado. El panal es protegido por una cortina de abejas que se enganchan unas a otras como si fuera una superposición de baldosas. La estructura del nido es similar a la de las abejas que anidan en cavidades, con la cría en la parte baja del panal y la miel almacenada arriba.

Las colonias emigran a lo largo de los valles de los ríos en marzo y noviembre respectivamente, y regresan a los mismos acantilados temporada tras temporada. Se cree que la permanencia de feromonas las atrae a regresar a las mismas ubicaciones.

Apis laboriosa, the giant mountain honey bee is found in parts of the Himalayas. Each colony builds a nest in the open air consisting of single comb suspended from a cliff overhang. The comb is protected by a curtain of bees, clinging to each other in an overlapping tile formation. The nest structure is similar to that of cavity-nesting bees with the brood on the lower part of the comb and the honey stored above.

Colonies migrate up and down river valleys, in March and November respectively, and return to the same towering bee cliffs season after season. It is thought that the lingering pheromones attract them back to the same location.

Pueden observarse los viejos panales rotos. Estos no son reutilizados por las colonias que construyen uno nuevo cada temporada. Algunos acantilados de abejas pueden albergar varios cientos de colonias, aunque se ha producido una disminución a lo largo de los años. Algunos acantilados ya no tienen colonias de abejas, lo que podría deberse al aumento del empleo de pesticidas, la deforestación reduce la cantidad de alimento, y /o las actividades de los cazadores de miel. Aquí, el humo de un fuego encendido bajo el acantilado ha expulsado a las abejas del panal, lo que permite ver la evolución de la puesta de la reina.

Old broken combs can be seen. These are not reused with colonies constructing new ones each season. Some bee cliffs can be home to several hundred colonies although there has been a decline in numbers returning over the years. Some cliffs no longer have bee colonies and this could be partly due to increased use of pesticides, deforestation reducing the amount of available forage, and /or the activities of the honey hunters. Here, smoke from a fire further down the cliff has been used to drive the bees from the comb, revealing the laying pattern of the queen.



Título: "El cazador de miel asegura la cría"
 Title: "The honey hunter secures the brood"

Para llegar a los panales, se construye una escala de bambú trenzado y se asegura en la parte superior e inferior del acantilado. El cazador de miel desciende con dos largas varas de bambú, que son el equivalente a nuestras herramientas apícolas. Aquí podemos verle haciendo un agujero en la zona de la cría del panal a través del cual pasará una muletilla. La muletilla está fijada al final de una vara de bambú que se ha hecho bajar desde el alto del acantilado. La segunda vara tiene una hoja afilada fijada en el extremo. Ésta se usa para cortar entre el nido de cría y la zona de almacenamiento de miel en la parte superior del panal. Las dos muletillas se insertan en el agujero y sujetan el panal de cría cuando es cortado y se hace descender a los otros miembros del equipo que esperan abajo.

To reach the combs, a ladder is constructed from twisted split bamboo and secured at the top and bottom of the cliff. The honey hunter descends, carrying two long bamboo poles, which are his equivalent of our "hive tools". Here he can be seen making a hole in the brood area of the comb through which he will pass a wooden toggle. The toggle is attached to the end of a bamboo rope and lowered from the top of the cliff. The second pole has a sharp blade attached to the end. This is used to cut between the brood nest and honey storage area at the top of the comb. Two toggles are inserted and these hold the brood comb when it is cut away and lowered to others, in the team waiting below.



Título: "El cazador de miel cosecha la miel"
 Title: "The honey hunter harvest the honey"

Cuando la cría ha sido retirada, el cazador de miel recolecta la miel. Se hace bajar una cesta de bambú trenzado desde la parte superior del acantilado. Esta cesta tiene dos asas en la parte anterior y posterior. Una de las varas de bambú se pasa por el asa trasera, mientras que el asa delantera se empuja hacia arriba hasta una muesca al final de la vara de bambú. Esta vara se utiliza para sujetar la cesta en su posición debajo del panal. El cazador de miel emplea entonces la otra vara con una hoja afilada al final para cortar el panal de miel que cae a la cesta. Periódicamente, la cesta es bajada al suelo donde otros miembros del equipo retiran la miel antes de enviarla de nuevo hacia arriba al cazador de miel.

When the brood has been removed, the honey hunter collects the honey. A lined, woven bamboo basket is lowered from the top of the cliff. This has two loops underneath, at front and back. One of the bamboo poles is passed through the back loop and the front loop is pushed into a notch on the end of the pole. This pole is used to support the basket and position it under the honeycomb. The honey hunter then uses the other pole with the sharp blade attached to cut through the honeycomb, which drops, into the basket. Periodically the basket is lowered to the ground where other members of the team remove the honey before sending the basket back up to the honey hunter.



Título: "Exprimir los panales para sacar los jugos"
Title: "Squeezing the brood comb to extract juices"

La cría de abejas es una importante fuente de proteínas para los cazadores de miel. Para recolectar la miel se debe retirar el nido de cría y no puede ser devuelto a la colonia. Cuando ha sido cortado, se baja hasta el suelo y miembros del equipo lo llevan hasta el campamento de los cazadores de miel. Aquí es exprimido para extraer los jugos que se pasan por un filtro de bambú para eliminar las sustancias no deseadas. Los jugos se cocinan sobre un fuego de madera y se disfrutan por todos los participantes en la caza de la miel. La miel se come directamente como miel en panal o se extrae de manera similar a la cría. Una vez extraída puede ser almacenada para consumirla más tarde o para la venta.

Bee brood is an important source of protein for the honey hunters. In order to collect the honey, the brood nest must be removed and it cannot be returned to the colony. When it has been cut away it is lowered to the ground and members of the team take it to the honey hunters' camp. Here it is squeezed to extract the juices, which are passed through a woven bamboo filter to remove unwanted material. The juice is then cooked over a wood fire and enjoyed by all those participants in the honey hunting. The honey is eaten directly as comb honey or extracted from the combs in a manner similar to the brood. It can then be stored for the future use or for sale.



Título: "Cosechando la cera"
Title: "Harvesting the wax"

La cera que queda después de que la cría y la miel hayan sido extraídas de los panales es fundida sobre agua, en una hoguera. Se pasa entonces a través de un filtro de bambú cayendo sobre agua donde se solidifica. Los trozos de cera se extraen del agua y se moldean en bloques del tamaño de un ladrillo. Éstos tienen un agujero en el centro que permite que la cera se enfríe más rápidamente. Un tronco de partido, apretado por una cuerda sirve para prensar el filtro y conseguir el máximo aprovechamiento de la cera. La cera de abejas es una mercancía valiosa. La composición química de la cera producida por *Apis laboriosa* le hace especialmente adecuada para la fundición a la cera perdida. Para ello se hace un modelo en cera. Después se recubre con un material como la arcilla. Cuando ésta se ha secado, se calienta, la cera se funde y sale fuera del molde. El hueco resultante se llena entonces con metal fundido y cuando solidifica se elimina el molde.

Beeswax remaining after the brood and honey have been extracted from the combs is melted, over water, on a wood fire. It is then passed through a woven bamboo filter and falls into water, held in a trough below. It solidifies. The pieces are removed from the water and moulded together into blocks roughly the size of a house brick. These have a hole through the centre, which enables the wax to cool more quickly. The rope around the ends of the split tree trunk is used to squeeze the filter to ensure that the maximum wax harvest is obtained.

Beeswax is a valuable commodity. The chemical composition of that produced by *Apis laboriosa* makes it particularly suitable for lost wax casting. Here, a model is made from beeswax. This is then encased in a material such as clay. When this has dried, it is heated, the wax melted and poured out. The resulting cavity is then lined with molten metal and when this solidified, the mould is chipped away.



Título: "Cortín Valdebois - Asturias 2008"

Title: "Apiary Valdebois - Asturias 2008"

141 - ERNESTO DÍAZ

Asturias - España - Spain

UNA HISTORIA EN PIEDRA DE HUMANOS, ABEJAS Y OSOS

En el noroeste de la Península Ibérica, la práctica de la apicultura ha tenido que hacer frente a la defensa de las colmenas ante la presencia de los Osos Pardos. Aún se conservan numerosos elementos en uso de las construcciones defensivas para tal fin: son los Cortines.

Los Cortines se localizan en laderas solanas de áreas montañosas de Lugo y Ourense, donde se llaman Albarizas, y del occidente de Asturias, León y Zamora. También frecuentes en algunas zonas de Portugal, donde se denominan Silhas o Muros Apiarios, son construcciones únicas en el mundo, que sólo tienen un reflejo en los colmenares tapiados que aparecen en el Valle de Roya, en el sureste de Francia. Los Cortines suelen ser de planta circular y tienen muros de entre 3 y 4 metros rematados por un alero. Pueden albergar en algunos casos hasta 100 colmenas tradicionales fijistas de tronco ahuecado o de corcho, llamados Truébanos o Trobos.

En Asturias existen otras construcciones, los Talameiros, también de carácter defensivo frente a los osos. Los muy escasos y loca-

A STORY ABOUT HUMANS, BEES AND BEARS CARVED IN STONE

In the northwest of the Iberian Peninsula the practise of beekeeping has had to face the defence of the hives in the presence of the brown bears. We still retain many elements of the buildings in use for defensive purposes: they are cortines.

Cortines are located on the sunny slopes of mountainous areas of Lugo and Ourense where they are called albarizas, and at the western coast of Asturias, Leon and Zamora. They are also common in parts of Portugal, where they are called Silhas or apiary walls, they are unique buildings which are only a reflexion in walled apiaries that appear in the Roya Valley at the southeast of France. The cortines used to be in a round position and they have walls from 3 to 4 mts high topped by a wing. They can house about 100 traditional hives in a hollow or made of cork trunk, they are called Truebanos or trobos.

In Asturias there are other buildings, the Talameros, they are also a defensive forte



Título: "Cortín Palación del Sil - León 2007"
 Title: "Apiary Palación del Sil - León 2007"



Título: "Cortín Moal - Asturias 2008"
 Title: "Apiary Moal - Asturias 2008"

lizados Talameiros o Talamueiros son torres de mampostería de unos 3 metros de altura con capacidad para un máximo de una docena de Truébanos.

La antigüedad de Cortines y Talameiros se remonta a siglos y representan una historia, labrada en piedra, de la relación entre los hombres, las abejas y los osos.

against bears. The very few Talameiros or Talamueiros are towers made of masonry about 3 mts high which can house a dozen of Truebanos.

The old Cortines and Talameros go back centuries and they represent a story carved in stone, where you see the relationship between men, bears and bees.



Título: "Interior Cortín Valdeprado - León 2007"

Title: "Inside of the Apiary Valdeprado - León 2007"



Título: "Talameiro Allande - Asturias 1998"

Title: "Talameiro Allande - Asturias 1998"

FOTOGRAFÍA HISTÓRICA

HISTORIC PHOTOGRAPH



Azuqueca de Henares



Título: "Apicultor en traje"
Title: "A beekeeper in his suit"

045 - RICARDO SOLANES RAZOLA

Madrid - España- Spain

Nacido en Madrid en 1960, os presento unas fotos rescatadas de los álbumes familiares. Ricardo es hijo de Juan Solanes, fallecido en 1988, apicultor que ya en los años 40 tenía su primera colmena, una Perfección de la Moderna Apicultura, en Durón, Guadalajara, a orillas del río Tajo. La afición del padre que llegó a tener un parque de unas 300 cajas, hizo que yo, en ocasiones, pasara temporadas ayudándole.

He was born in 1960, I am showing you a photograph rescued from my family's album.

Ricardo is Juan Solanes' son, he died in 1988, a beekeeper who had his own beehive in the 40's, it is a perfection of the modern beekeeping, in Duron, Guadalajara, near the river Tajo. It was his father's hobby, who had about 300 hives, the thing that made me spend a long time helping him.



Título: "El abuelo Billy recogiendo un enjambre, Norfolk sobre 1925 "
Title: "Grandpa Billy holding a swarm, Norfolk circa 1925"

047 - ANNA CHAMBERS

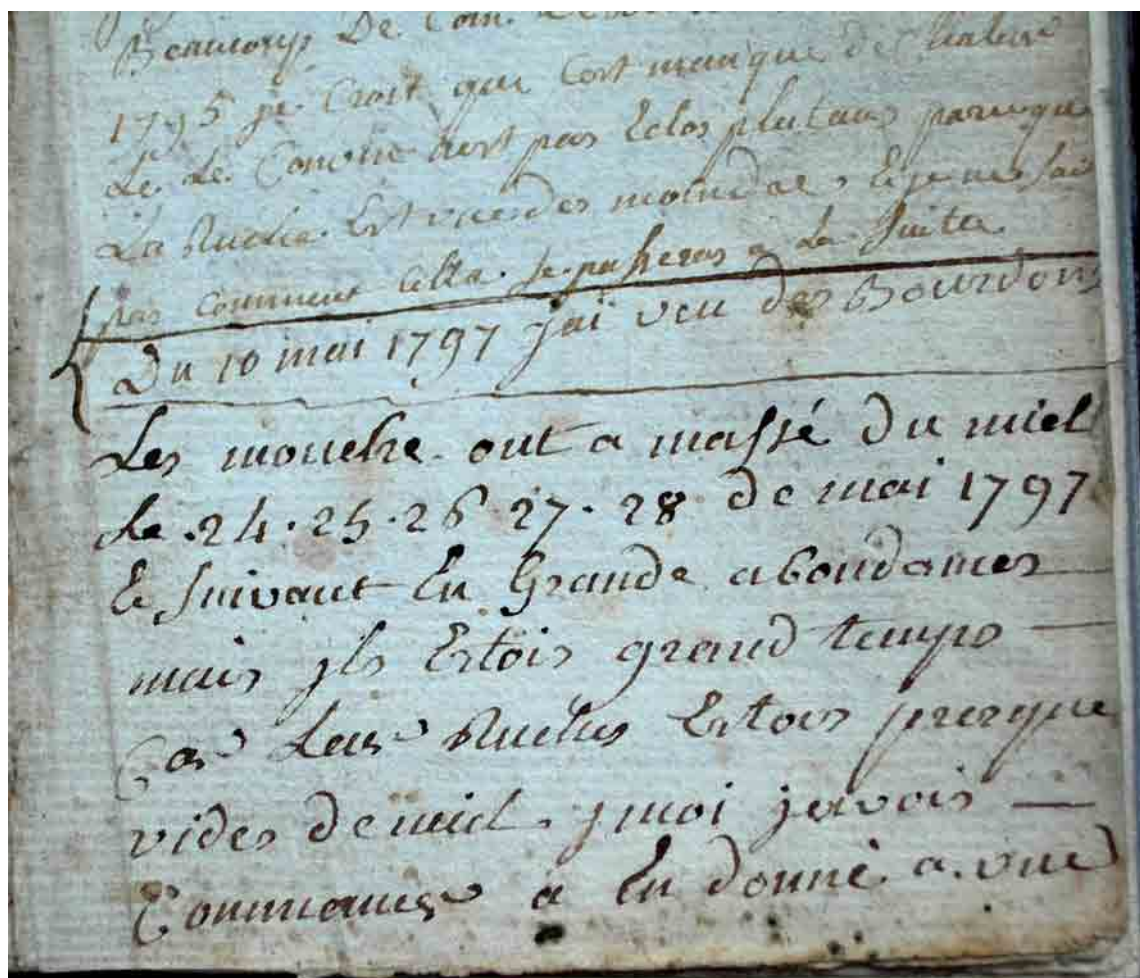
Harrogate - Inglaterra - England

El abuelo Billy vivió y trabajó en la zona rural de Norfolk. Cuidó abejas y pintó sus colmenas. Yo heredé su amor por las abejas.

Grandpa Billy lived and worked in rural Norfolk. He kept bees and painted his hives. I inherited his love of bees.



Título: "Grandpa Billy's painted beehives, Norfolk circa 1925"
Title: "Colmenas pintadas del abuelo Billy, Norfolk sobre 1925 "



051 - ROBERT CHEVET

Burdeos - Francia - France

Estas fotos son de las guardas de un libro, escritas a mano a modo de diario, por un apicultor francés desconocido propietario del mismo a finales del siglo XVIII.

"Del 10 de mayo 1797, he visto zánganos. Las abejas han almacenado miel en abundancia los 24, 25, 26, 27, 28 de mayo y los días siguientes, pero ya era tiempo pues las colmenas estaban casi vacías y yo había empezado ya a darles..."

These photos are from a book, which was hand written by an unknown French beekeeper, like a diary, at the end of the XVIII century

"The 10th of May 1797, I have seen drones. The bees have kept a lot of honey the 24th, 25th, 26th, 27th, and 28th of May and the following days, it was about time because the hives were nearly empty and I had started to give them ...".

En l'an Dix ou 1802.
 Les Bourdons on paru Le 5th 6th
 juu - presque dans toute les ruches

 En 1806 Le 17 Germinal ou Le
 7 avril Les abeilles ont amassé du
 miel toute la journée & même j^{rs}
 en a beaucoup par le soir a cause
 de la grande fraîcheur Car j^{rs} avais
 belle plume le matin quand je m'en
 suis aperçu j'ai été le voir j^{rs}
 tombais comme par faiblesse, j^{rs} y
 en avais tout noir les couverts
 des ruches qu'ils paroissoient bien.
 Les p^{rs} a qui m'a fait connaître qu'ils
 avoient trouvé du miel.

 En 1806 Le douze mai j'ai vu
 des Bourdons a plusieurs parties.

 En 1806 Le 12 mai j'ai vu des Bourdons a plusieurs parties.

"En el año Diez o 1802.

Los zánganos aparecieron los 5 y 6 de junio en casi todas las colmenas.

En 1804, el 17 de Germinal o 7 de abril, las abejas amontonaron la miel durante todo el día y aún mucho por la tarde a causa de la frescura importante, porque por la mañana había escarcha. Cuando me di cuenta me fui a verlas. Caían como debilitadas. Algunas estaban muy negras. Las tapaduras de las colmenas pesaban mucho lo que me hizo saber que habían cosechado miel.

En 1806, el 12 de Mayo, he visto zánganos en muchas colmenas".

"In the year 10 or 1802.

The drones came to nearly all the hives the 5th and 6th of June In 1804, the 17 of Germinal o 7th of April, the bees collected the honey during the morning and in the afternoon because it was a fresh day, and in the morning there was a lot of frost. When I realised what had happened I went to see them. They were falling exhausted. Some of them were getting black. The covers of the hives were very heavy that made me know that they had harvested a lot of honey.

In 1806, the 12th of May, I have seen many drones at the hives".



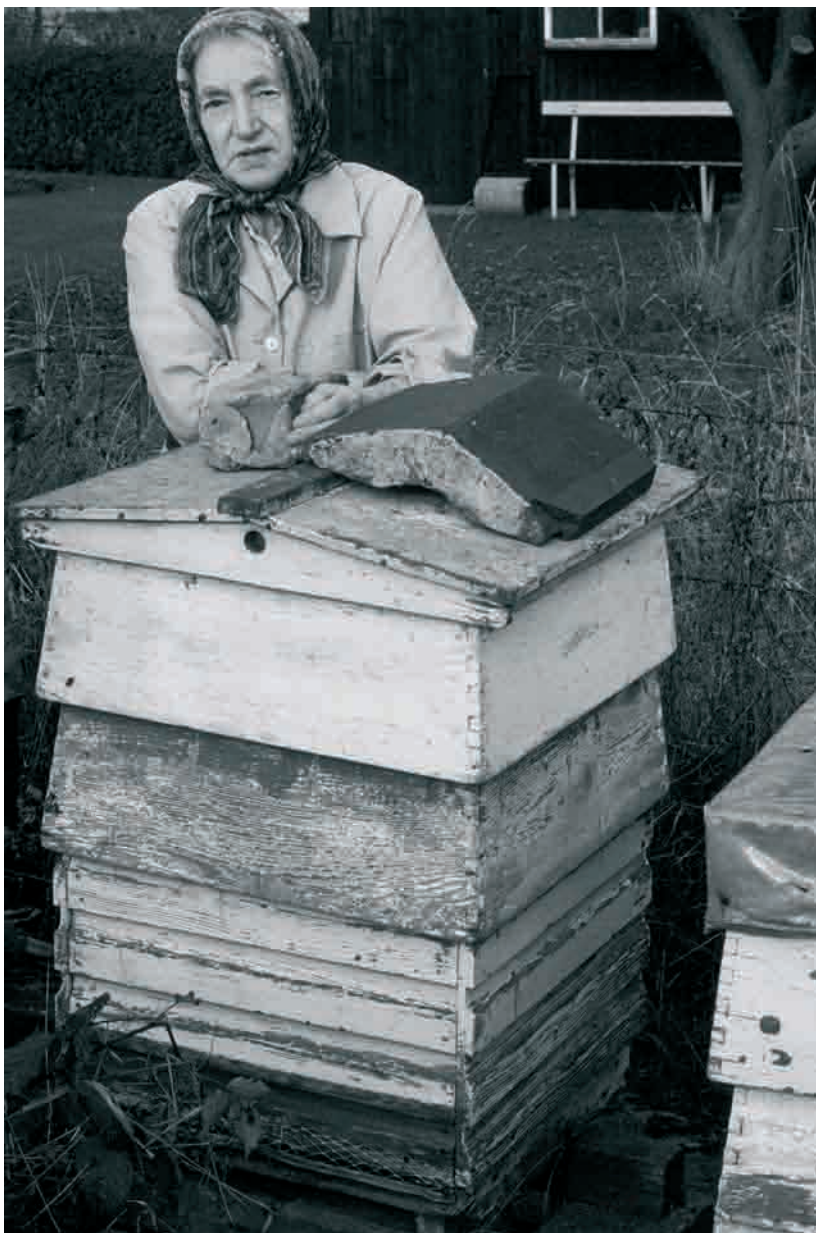
Título: "Desellando un cuadro para extraer miel" Año de la fotografía: 1971 (37 años)"
 Title: "Opening a frame to take out Honey" Year when they took the photograph 1971 (37 years ago)"

108 - WILSON VERA GÓMEZ

Holguin - Cuba - Cuba

En la foto se observa al Sr. Luis Portelles Perdomo quitando con un cuchillo la cera que sella el panal de un cuadro de una colmena para extraer la miel en un extractor. Fue tomada en el año 1971. El Sr. Luis Portelles Perdomo (fallecido a la edad de 74 años en el año 2004) dedicó mas de 50 años de su vida a la apicultura, siendo uno de los apicultores mas destacados de la provincia Holguin. Como parte de su trabajo por más de 20 años, se dedicó a la producción de abejas reinas, propóleos, miel, jalea real y cera, obteniendo reconocimiento por los habitantes de la provincia Holguin al ser estos productos destinados a la elaboración de medicamentos y otros.

In this photograph you can see Mr. Luis Portelles Perdomo taking out the wax which closes the honey comb of a frame in a hive with a knife, to take the honey to an extractor. It was taken in the year 1971. Mr. Luis Portelles Perdomo (died at the age of 74 in 2004) devoted more than 50 years to beekeeping, and became one of the most important beekeepers in the province of Holguin. As a part of his job, for more than 20 years he produce queen bees, propleo, honey, royal jelly and wax, so he obtained a recognized name, among the inhabitants in his area Holguin, because these products were used to make medicines and other things.



Título: "Inspectora apícola a mediados del pasado siglo "
Title: "Beekeeping inspector from the middle of last century"

115 - JOHN PHIPPS

Agios Nikolaos - Grecia - Greece

Inspectora apícola a mediados del siglo pasado con una colmena de doble pared, WBC.

Beekeeping inspector from the middle of last century with WBC double walled hive.



Título: "Colmena gigante"
Title: "Beehive-giant"

128 - ANDREI KOCHUT

Uzhgorod - Ucrania - Ukraine

Nací en Ucrania y vivo en Uzhgorod. Mi profesión es ingeniero mecánico.

Apicultura, artesanía popular y la talla de madera son mis aficiones.

Mis trabajos pueden verse en mi web www.kochut.narod.ru.

I was born in Ukraine and i live in Uzhgorod. My profession is engineer-mechanic.

Apiculture, folk handy craft and woodturning are my hobby.

My works you can see on our web site- www.kochut.narod.ru.



Título: "Colmenar de colmenas de corcho de 1968"
Title: "Apiary with cork hives in 1968"

149 - LUCIANO MARTÍN FRANCO

Sevilla - España - Spain

Mi hijo me ha animado a que envíe esta foto que fue tomada en la primavera de 1968, en la Sierra de Sevilla, donde se muestra un colmenar de colmenas de corcho. En aquel entonces, se manejaban como las cajas de hoy, efectuando trashumancia para cada floración y recolectando la miel mediante castración de las colmenas.

My son has encouraged me to send you this photograph which was taken in spring in 1968, in the Mountains in Sevilla, where you can see an apiary of hives made of cork. In those times, we used them as we use them nowadays, taking them from one place to another for each blooming and collecting the honey cutting the honey combs.



Título: "Colmenar de corchos"
Title: "A Cork beehive"

184 -ELENA MATAS PÉREZ

Salamanca - España - Spain

Esta foto fue hecha alrededor de los años 45-50, cuando sólo había «corchos». Y, como se puede apreciar, estaban muy buenos, llenos de abejas.

Juan Matas fue uno de los primeros apicultores profesionales de la zona y un entusiasta de todo lo relacionado con el mundo de las abejas.

This photograph was taken between the years 45-50, when there were only corks. And as we can see, they were very good, full of bees.

Juan Matas was one of the first professional beekeepers in the area and he was an enthusiastic about everything related to the world of bees.



Azuqueca de Henares
www.azuqueca.es

AZUQUECA DE HENARES
(GUADALAJARA) ESPAÑA
SPAIN

